This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

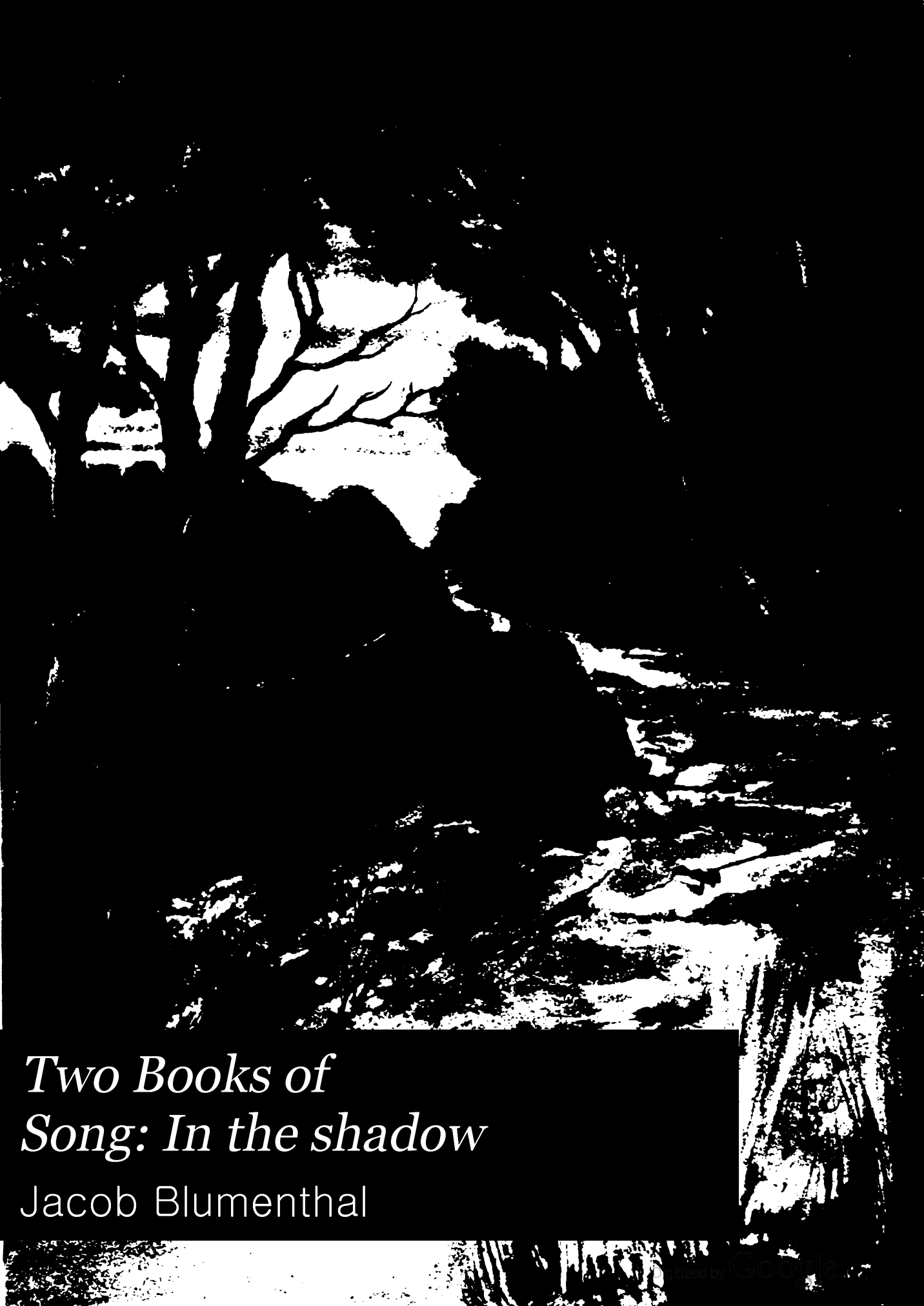
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Two Books of Song: In the shadow

Jacob Blumenthal

Digitized by Google

A GIFT TO THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY
OF MICHIGAN

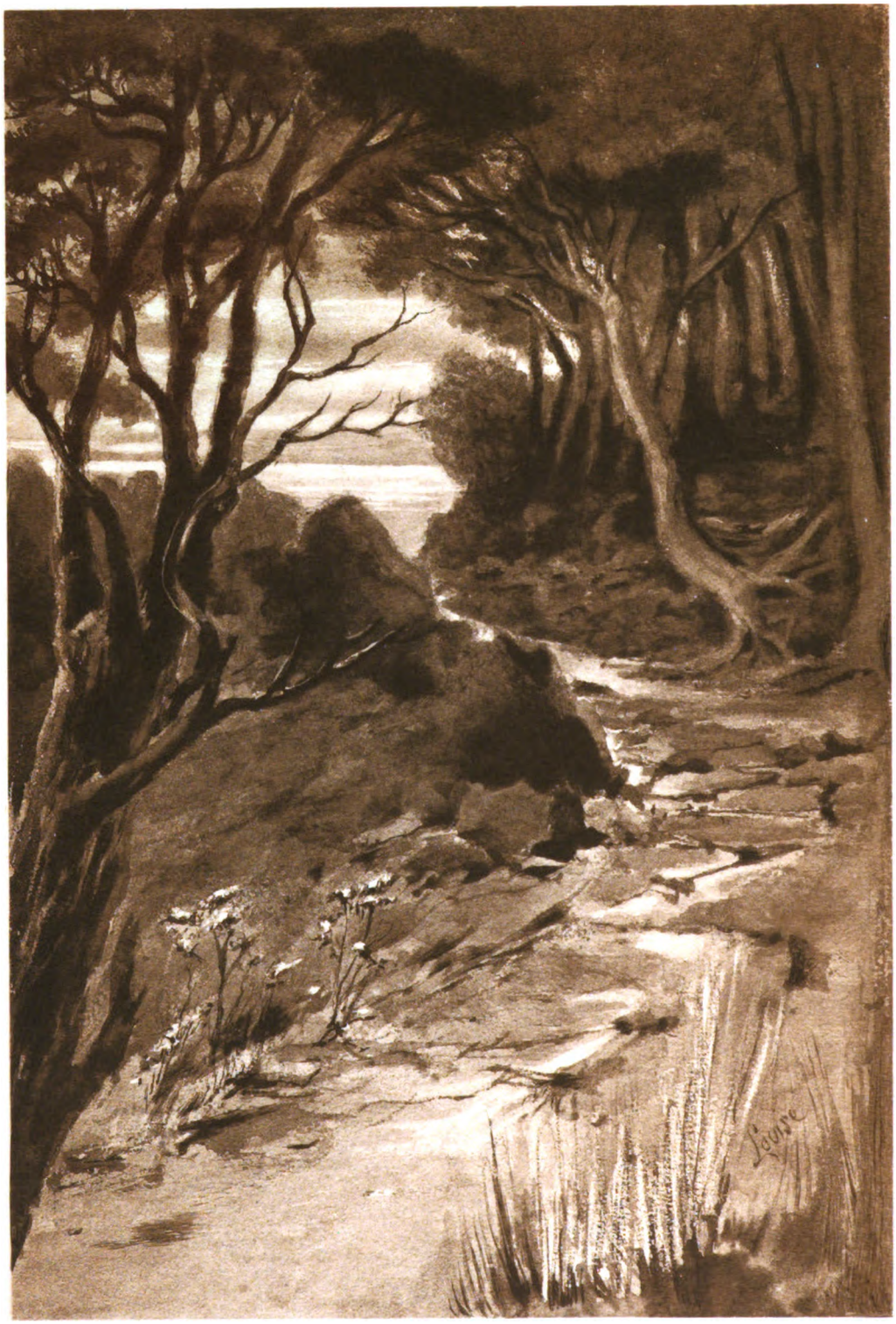
Digitized by Google

Music
M
1620
.R66
v. 1

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



OF
ICH.

Digitized by Google

Blumenthal, Jacob

Phila. Jan 97

TWO BOOKS OF SONG

COMPOSED BY

JACQUES BLUMENTHAL.

(Op. 101.)

VOL. I.

IN THE SHADOW

WITH A FRONTISPIECE BY H.R.H. THE PRINCESS LOUISE, MARCHIONESS OF LORNE.

LONDON & NEW YORK
NOVELLO, EWER AND CO.

Copyright, 1894, *by Novello, Ewer and Co.*

Digitized by Google

Digitized by Google

General Library
P.21-48
2 v.

Transfer to
music
'01

PREFACE.

THE collective title given to these songs does not quite express the idea which the composer had in view in writing them. But it was impossible to find an exact equivalent in English to the French *Chansons Intimes* or to the German *Intime Liedchen.*

In these short songs the composer has tried to give expression to some of our deeper feelings or questionings — such songs as one might sing to oneself, when in the mood, or to some intimate friends.

The composer is indebted to H.R.H. THE PRINCESS LOUISE (Marchioness of Lorne) for the drawings representing respectively Shadow and Sunshine, graciously designed for these two Volumes by Her Royal Highness.

Digitized by Google

CONTENTS.

No.			Page
1.	Schatten (In the Shadow)	*H. Heine*	2
2.	Nur einmal noch (The last Request)	*Julius Sturm*	4
3.	Erlösung (A Release)	*F. Weber*	6
4.	Das Meer (By the Sea)	*Strachwitz*	8
5.	And Yet!	*Stephen Campbell*	10
6.	Ihr Grab (Her Grave)	*Martin Greif*	14
7.	Im Garten (In the Garden)	*R. Prutz*	16
8.	Toujours (Alway)	*Sully-Prudhomme*	18
9.	Entfernte Glocken (Distant Bells)	*Max Kalbach*	21
10.	Suppose	*F. Bowen Graves*	24
11.	Softly	*Eastman*	27
12.	Was zögerst du? (Haunted)	*Von Schack*	30
13.	Erster Schnee (First Snow)	*Moritz Hartmann*	32
14.	Auf Nimmerwiedersehen (A Good-bye)	*A. Stiehler*	34
15.	Illusions Perdues (Lost Illusions)	...	36
16.	Die Thräne (A Tear)	*I. Kerner*	38
17.	Zu Spät (Too Late)	*Betty Paoli*	40
18.	Contraste (A Contrast)	*A. Levain*	44
19.	Missverstanden (Misunderstood)	*Elise Tuel*	49
20.	A Dirge	*R. L. Stevenson*	52
21.	Liebeserwachen (Fated Love)	*Peter Lahmann*	54
22.	Das Blatt im Buche (Memories)	...	57
23.	Come not when I am dead	*Lord Tennyson*	60
24.	Der schwere Abend (A Valediction)	*N. Lenau*	64
25.	Kein Wort (Resignation)	*Max Haushofer*	66
26.	Compensation	*Stephen Campbell*	70
27.	All earthly joy returns in pain	*Dunbar* (1460-1520)	74
28.	Lebewohl (A Farewell)	*Ida von Düringsfeld*	78
29.	Wie kannst du ruhig schlafen? (How can'st thou sleep in comfort?)	*H. Heine*	81
30.	Shadowland	*George Macdonald*	86

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

SCHATTEN.

IN THE SHADOW.

H. Heine.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Andante molto sostenuto. ♪ = 92.

p

Schat-ten - küs - se, Schat - ten - lie - be, Schat - ten-
Sha - dow kis - ses, Sha - dow liv - ing, Sha - dow

p

pp

cresc.

f

- le - ben wun - der - bar, Glaubst du, Theu - re, al - les
love, a won - drous store! Think you, sweet - est, all re -

f

f

Ped. ✻ Ped. ✻

blie - be Un - ver - än - dert e - wig wahr? Was wir
- main - eth Thus un - chang - ing e - ver - more? What you

f

f

Ped. ✻

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

pp

lieb - lich fest be - ses - sen, Schwindet hin wie Träu - me - rei - en,
thought your sure pos - ses - sion, Fades a - way as dreams are past,

f subito pp più piano

più p rallentando sempre morendo e rit. ppp

Und die Her - zen die ver - ges - sen, Und die Au - gen schlafen
And the true hearts they for - get you, And the eye - lids close at

rallentando sempre ppp morendo e rit.

ein.
last.

Lento.

pp ppp

Digitized by Google

II.

NUR EINMAL NOCH.

THE LAST REQUEST.

Julius Sturm.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Sostenuto e con somma espressione. ♩ = 58.

mf

Nur ein - mal möcht' ich dir noch sa - gen, Wie du un-
But once a - gain I fain would teach thee, How true my

mf legato

cresc. *poco rit.*

- end - lich lieb mir bist, Wie dich so lang, so lang mein Herz wird
wor - ship, heart of mine, In what far day thy dear com - mand may

cresc. *poco rit.*

a tempo *f*

schla - gen, Auch mei - ne See - - le nie ver - gisst. Kein
reach me, I shall be rea - - dy, whol - ly thine. I

a tempo *f*

p

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

Tranquillo.

Wört - lein soll - test du er - wie - dern, Nur freund - lich mir in's
do not ask one word in an-swer, But smil - ing look in -

pp

Ped. ✱

rit. sempre e diminuendo

Au - ge sehn, Ja, mit ge - senk - ten Au - gen - li - dern, Nur
- to my eyes, Or, with thine own in si - lence down - cast, Give

p rit. e dim sempre.

Lento. *calando*

stumm und schweigend vor mir stehn.
thus the sweet - est of re - plies.

pp calando *pp* *pp*

Digitized by Google

III.

ERLÖSUNG.

A RELEASE.

F. Weber.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Andante sostenuto. ♩ = 58.

p

Nun dan-ke Gott, die Fahrt ist aus! Du kehrtest heim in's Va - ter-
Now God be praised, the fight is o'er, Thou ent'rest at thy fa - ther's

p legato

mf *p*

- haus, Froh bist du bei den Deinen, Und ich muss weinen.
door, Thou in peace art sleeping, whilst I am weeping.

cantabile *mf* *p* *legato*

mf *p*

Du kehr-test heim, stell hin den Stab, Die schwe-re Bür-de leg' sie
At home at last, Lay down thy staff, Take from thy neck the bur - den

pp

mf *p*

ab: Zieh aus die Reiseschuhe, Nun hast du Ru-he,
off: Thy feet are sore and weary, Now may'st thou tar-ry,

cantabile *mf* *p* *dim.*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

pp — mf espressivo

nun hast du Ru - he. Dir that so un-sanft die - se Welt, Ver-
now may'st thou tar - ry. This world was full of strife and wars, For-

cantabile — p legatissimo — Ped. ❋

cresc. — f

- giss sie un-term Ster-nen - zelt, Ver - giss sie in der an-dern:
- get it now a-mongst the stars, In that fair Hea-ven yon-der:

mf — cresc. — f — Ped. ❋ — Ped. ❋ — Ped. ❋

Ich, ich muss noch wandern, Ich muss noch
I, I still must wander, I still must

p

p

wandern.
wan-der.

pp a tempo — pp

Digitized by Google

IV.

DAS MEER.

BY THE SEA.

Strachwitz.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Allegro. ♩ = 168.

f con forza

Sie hat den gan-zen Tag ge-tobt, Als
The whole long day the sea has stormed, As

tremolo

f con forza

wie in Zorn und Pein, Nun bet-tet sich, nun
if in rage and pain, But now she stills her

mf

sf *sf* *mf*

Poco più tranquillo.

glättet sich Die See und schlummert ein. Und drüber zit-tert der
foaming waves, And sinks to rest a - gain. And o'er her murmurs the

p

9877

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

A - bendwind, Ein mil-des, se - li-ges Wehn, Das ist der A-them
even-ing-wind, And whispers gent-ly of peace, Voice as of God Al-

tranquillizando *Sempre più moderato.*

Got - tes, Der schwebet ob der See'n. Es küsst der Herr auf's
- might - y, Who bids the storm to cease. Up - on her head He

Lo - cken - haupt Die schlummernde See ge - lind, Und spricht mit säuselndem
lays His hand, The wa - ters grow calm and mild, He speaks good night in the

ri - tar - dan - do *ri - tar - dan - do*

molto - sin - al - fine. *Andante.*

Se - - gen: "Schlaf ru - hig, wil - des Kind!"
west wind: "Sleep soft - ly, wea - ry child!"

Digitized by Google

V.

AND YET.

Stephen Campbell. Jacques Blumenthal, Op. 101.

Valse lente.
Moderato molto sostenuto. ♩ = 116.

cantabile

pp dolcissimo

con Pedale

p *a tempo*

A word,

poco rit. *a tempo*

p *pp cantabile*

and a laugh-ing answer, Grey eyes that met,

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

mf

No-thing, and less than no-thing,

poco rit.

poco rit. *a tempo* *p.*

And yet A low-ered voice, a sug-

poco rit. *a tempo* *p*

-ges-tion, a sug - ges - tion That I for - get,

cresc. *poco riten.*

Scarcely the dream, the dream of a minute, And yet.

cresc. *rit.*

Digitized by Google

a tempo *p*

On - ly a loy - al hearts

a tempo *p*

tremour, a heart Whose fate is set:

cresc. *cresc.*

poco rit. *f* *poco rit.*

Aim - less and fruit - less and hope - less,

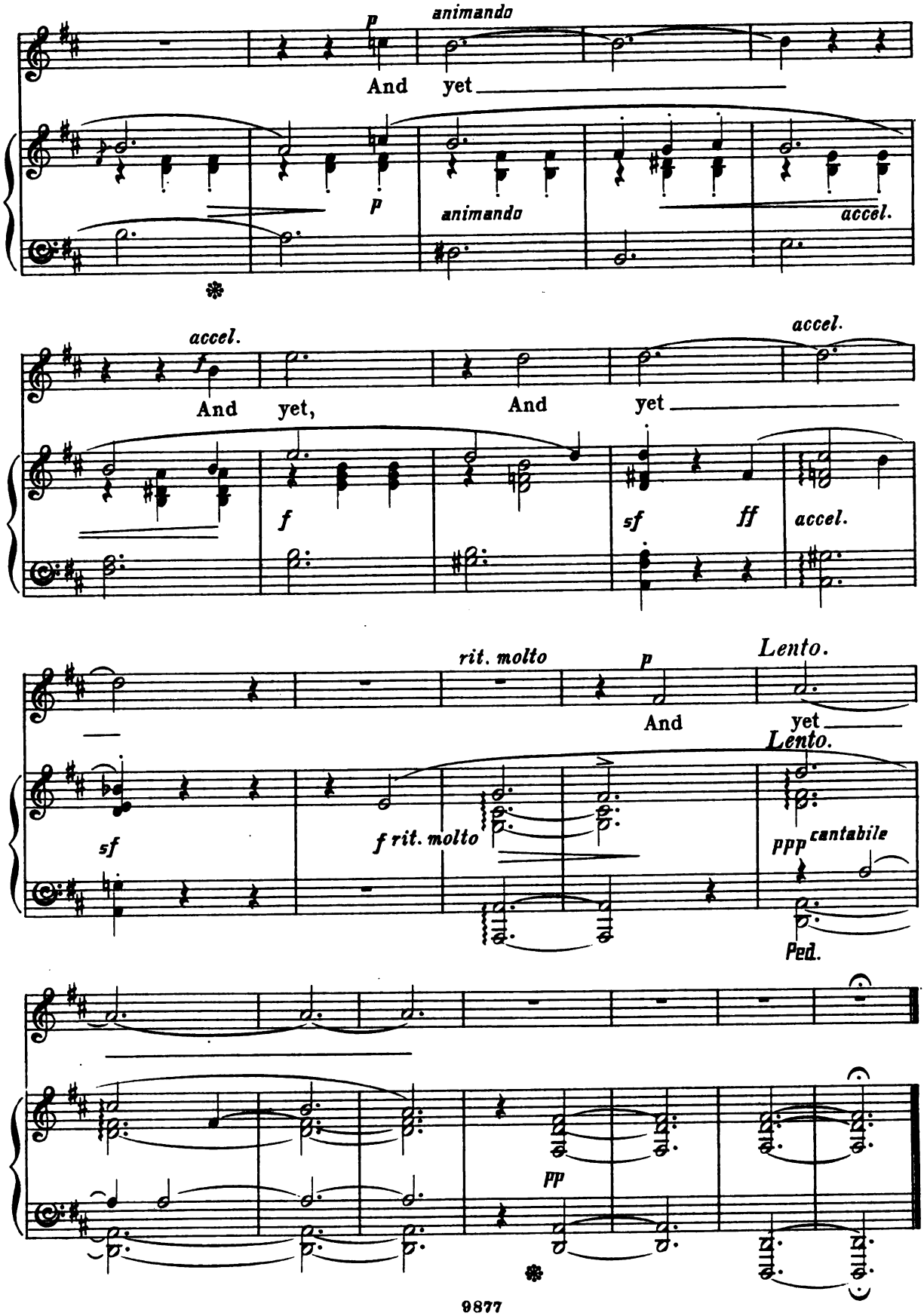
p *riten.*

Aim - less, and hope - less,

Lento.

p *dimin. riten.* *pp* *pp* *dolcissimo* *Ped.*

Digitized by Google



Digitized by Google

VI.

IHR GRAB.

HER TOMB.

Martin Greif.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Adagio. ♩ = 50.

p — *risoluto*

Es blüht ein Grab in treu - er Hut, Das be - ste
I know a grave where flow-ers grow, The tru - est

p — *p* — *f*

Poco animato.

p — *f*

Herz drin ru - hen thut. Zu o - berst blü - hen Ro - sen roth, Dein Mund so
heart is laid be - low. And ro - ses there sweet pe - tals shed, Thy mouth was

p — *f colla voce*

Tempo I.

pp — *f*

man - chen Kuss mir bot. Und wei - ter ab die Li - lie blüht, Dein
far more soft and red. And fur-ther on are li - lies gay, Thy

pp — *ten.*

9877

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

animando — *Tempo I.*

Herz hat rein für mich ge - glüht. Zu Fü - ssen liegt ein
love was not less pure than they. And gras - ses quiv - er

f animando

f animando — *Tempo I.*

grü-ner Kranz, Ich schwang dich oft im Mai - en - tanz, im Maien-
in the sun, Thy step as light, my on - ly one, my on-ly

rit. — *ten.* — *rit.*

f animando

Ped.

- tanz. Die Leu-te ge-hen dran vor-bei, Mir a-ber bricht das
one. They all pass by and take no part, But I go there with

con forza

mf — *p* — *ff appassionato*

Ped.

Herz ent - zwei.
break - ing heart.

rit. — *Adagio.*

f — *cresc.* — *ff marcatissimo* — *sf* — *p*

Ped.

Digitized by Google

VII.

IM GARTEN.

IN THE GARDEN.

G. Prutz.

English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Allegretto moderato. ♩ = 76.

p un poco rubato

Jetzt wird sie wohl im Gar-ten
Now goes she 'mid the gar-den

p *pp* *pp colla voce sempre*

poco rit. *a tempo*

ge - hen, Der blüht und glüht, der glüht im Som-mer-licht,
ro - ses, They blow and glow, they glow in beau-ty rare,

mf *ri - - te -*

Und in die Fer-ne wird sie spä-hen, Mich a-ber ach!
And o'er the far-off hills she gaz-es, But I, a - las!

mf *ri - - te -*

- nu - - to *p* *rit.* *a tempo*

mich sieht sie nicht, mich sieht sie nicht.
shall not be there, shall not be there. *a tempo*

- nu - - to

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

p

Und ei - ne Ro - se wird sie bre-chen, Mit stummer Wehmuth,
A sin-gle rose-bud she will ga - ther, With si - lent long-ing,

p

poco rit. *a tempo* mf

mit Weh - muth im Ge-sicht, Und mei-nen Na - men wird sie
with long - ing and sweet woe, And then per - chance my name she'll

mf

Ped. ✻

p

sprechen, Ich a - ber ach! ich hör' es nicht, ich
whisper, A - las! A - las! I shall not know, I

colla voce pp

rit.

hör' es nicht.
shall not know.

p ppp

Digitized by Google

VIII.

TOUJOURS.

ALWAY.

Sully Prudhomme.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Moderato. ♩ = 88.

p

I - ci bas tous les li - las
Here be - low all the li - lacs

legato

p

meu - rent, Tous les chants des oiseaux sont courts,
wi - ther, And too brief is the sum - mer day,

accel.

mf

Ped.

Più lento.

p

Je rêve aux é - tés qui demeurent Tou- ri - tar-
I dream of a spring that remaineth Al -

Più lento.

p rit.

p

Ped. Ped. Ped.

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

-dando

Tempo I.

-jours, tou - jours, tou - jours. I - ci
-way, al - way, al - way. Here be -

rit. pp

Tempo I.

p

Ped. ✻

cresc.

bas les lèvres ef - fleurent Sans rien lais - ser de leur ve -
-low the sweet-est kiss - es, Leav-ing no trace, do melt a -

cresc.

accel. rit. Più lento.

pp

- lours, Je rêve aux bai -
-way, I dream of a

accel. Più lento.

f p rit. pp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

rit. pp

- sers qui de - meu - rent Tou - jours, tou - jours, tou -
kiss that re - main - eth Al - way, al - way, al -

pp rit.

Digitized by Google

Tempo I.

mf Animando

cresc.

-jours. I - ci bas tous les hom-mes

-way. Here be - low all our tru - est

Tempo I.

p

mf Animando

Ped.

accel.

accel.

rit.

pleurent Leurs a - mi - tiés, ou leurs a - mours,

friendship, Our deepest love falls to de - cay,

accel.

cresc.

accel.

f

p rit.

Ped.

Ped.

Più lento.

pp

rit. p

Je rêve aux couples qui demeurent Tou - jours, tou -

I dream of a bond that re-main-eth Al - way, al -

Più lento.

pp

rit. pp

Ped.

Ped.

pp

-jours, tou - jours.

-way, al - way.

ppp

morendo

Ped.

Digitized by Google

IX.

ENTFERNTE GLOCKEN.

DISTANT BELLS.

Max Kalbach.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Moderato molto. ♩ = 60.

pp

Entfernte Glocken klangen Her-
Far off the changing mur-mur Of

pp legato ed arpeggiato sempre

Die Note b beinahe wie eine ferne Glocke.

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ *simile*

-auf den stil-len See, Weiss nicht wo-her sie
bells came floating by, Un - known from whence they

pp

drangen, Weiss nicht was sie mir san-gen, Mir
reach me, Un - known what they would teach me, Heart-

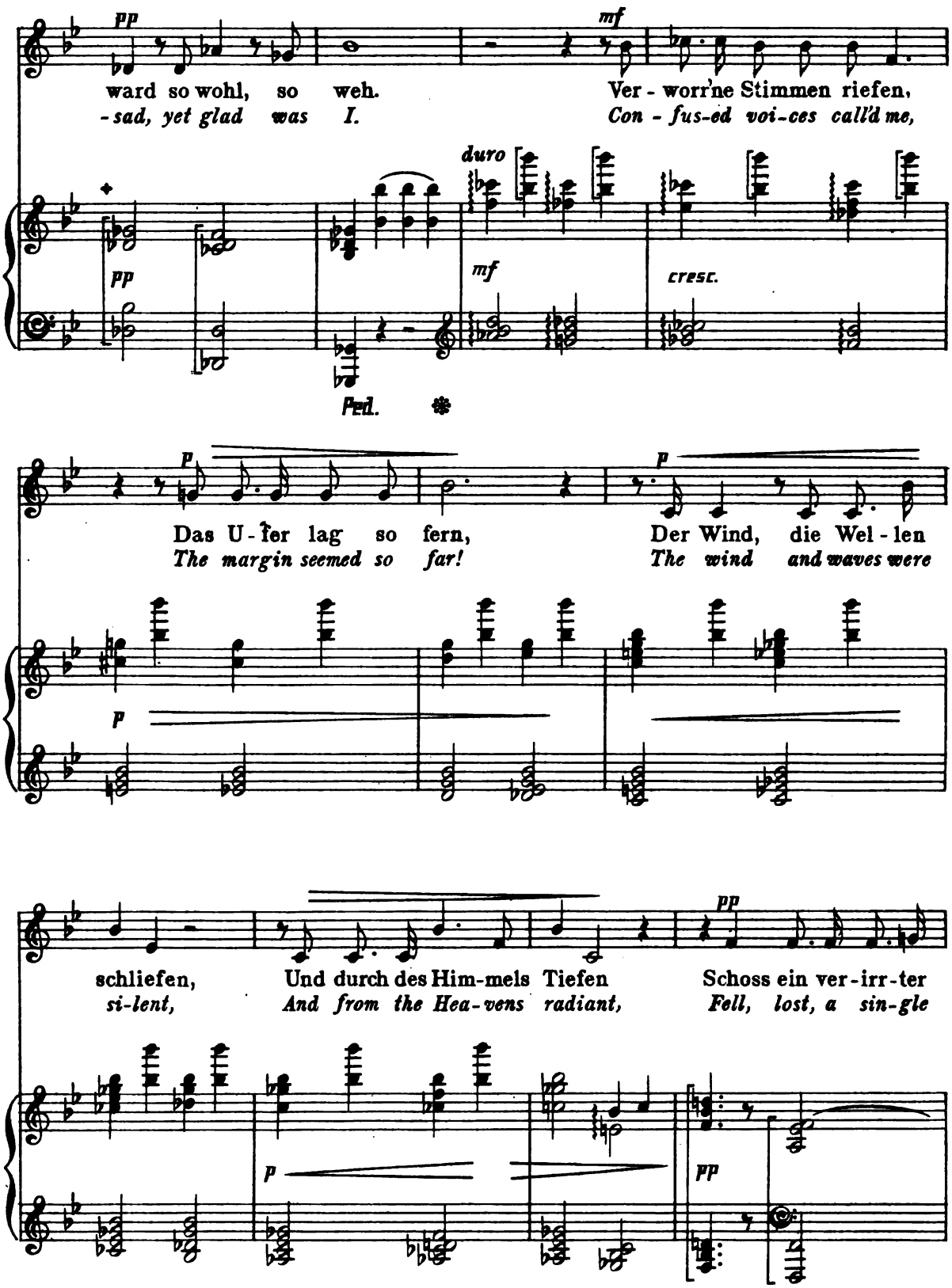
poco rit.

ppp

poco rit.

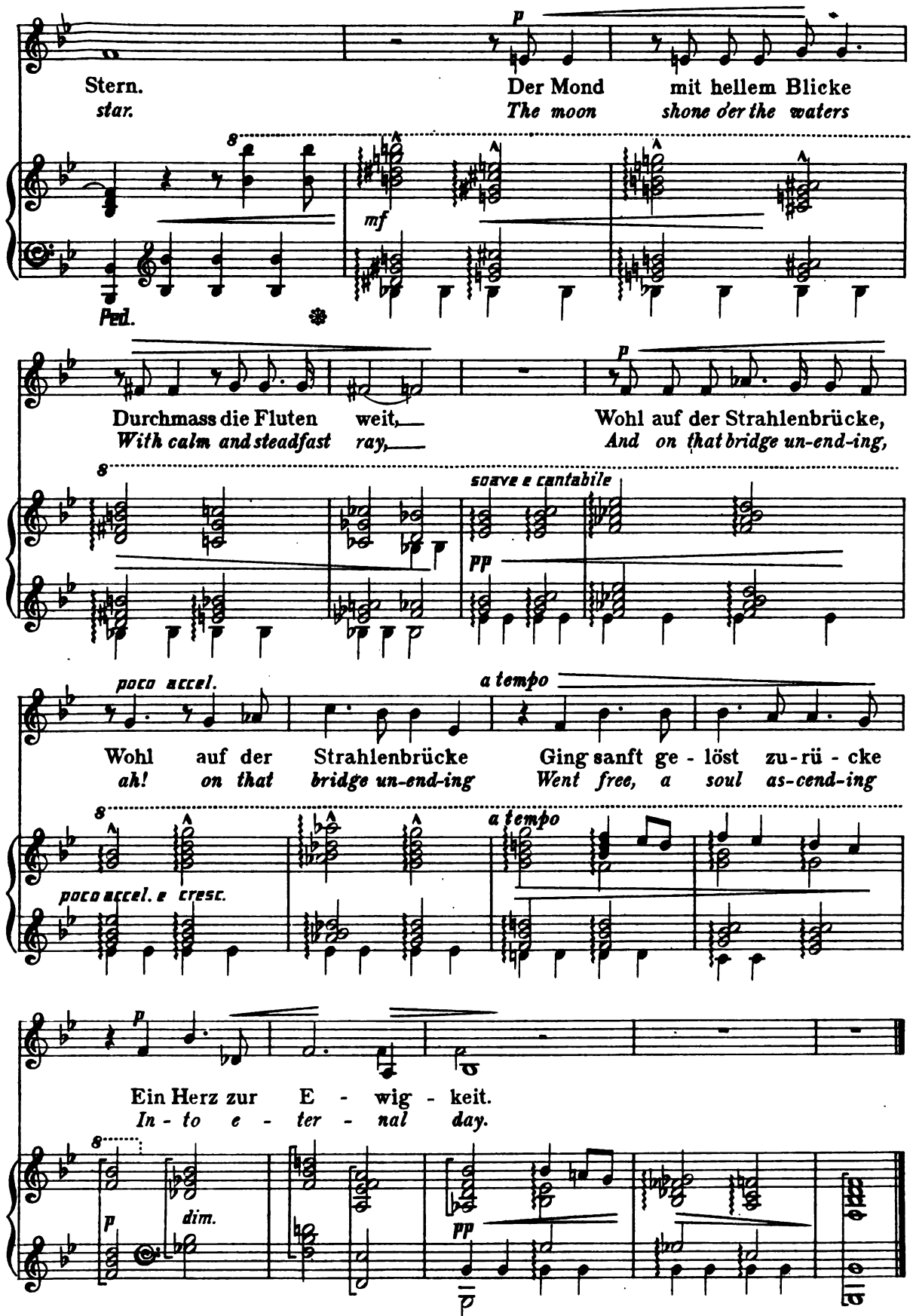
Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google



✦ The chords having the [must not be played arpeggiato.

Digitized by Google



Digitized by Google

X.

SUPPOSE.

F. Bowen Graves.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Allegretto grazioso. ♩ = 116.

p un poco a capriccio

Sup - pose I wrote to you On this

p

pp colla voce sempre

pa - per by my hand, Sup - pose I told you true, You,

would you un - der - stand? You, would you read me

pp

poco rit.

through? Suppose I call'd you By the name I know so

a tempo

mf

cantabile

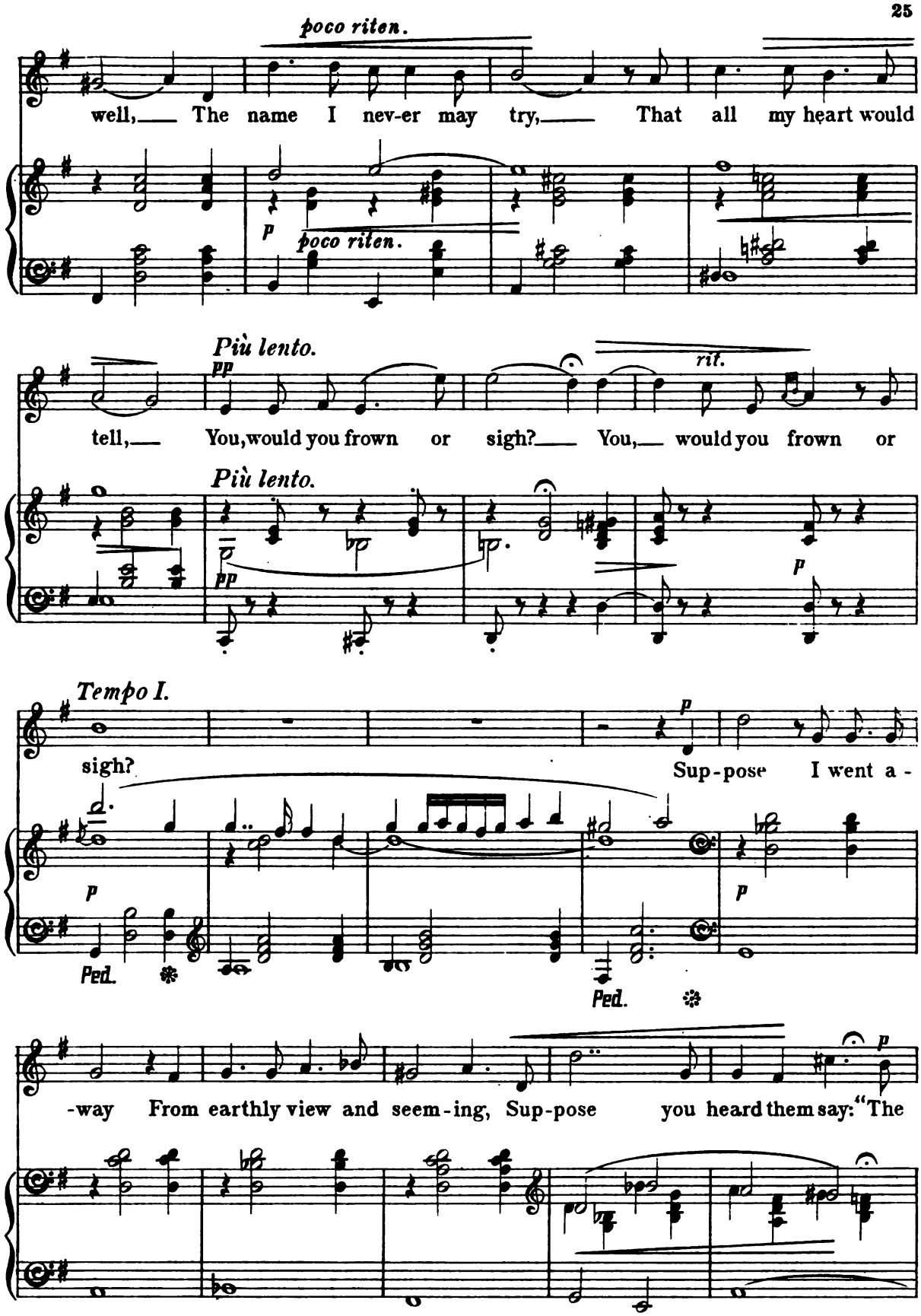
mf a tempo

p

Ped. ✻ Ped. ✻

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google



Digitized by Google

poco rit.

dreamer has done his dream - ing, Would it sadden you half a day?

p

poco rit.

a tempo

f

a capriccio

Poco a poco più lento.

mf

Suppose you loved me, No, no! A truce to such sup - pos - ing: The feast within a -

mf a tempo

colla voce

p

- glow, Just as the door is clos - ing, In - to the night I go,

Più lento.

pp

Più lento.

pp

rit.

pp

Tempo moderato.

Into the night I go.

rit.

pp

p una corda

pp

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Digitized by Google

XI.

SOFTLY.

Eastman. Jacques Blumenthal, Op. 101.

Andante molto sostenuto. ♩ = 58.

p

Soft - ly!

p *p*

poco rit. *a tempo*

Soft - ly! She is ly - ing With her lips apart, Soft - ly!

poco rit. *p a tempo*

Soft - ly! She is dy - ing, Peace within her heart.

pp poco rit. *a tempo*

pp poco rit. *p a tempo*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

poco rit.

p pp mf

Whis-per!___ Whisper! She is go-ing

poco rit.

a tempo

p mf cresc.

To her fi-nal rest, Whisper! Life_____ is grow-ing

p a tempo f

p dolce dim.

Dim within her breast. Gently, she is sleeping, gently, she is

p

Ped.

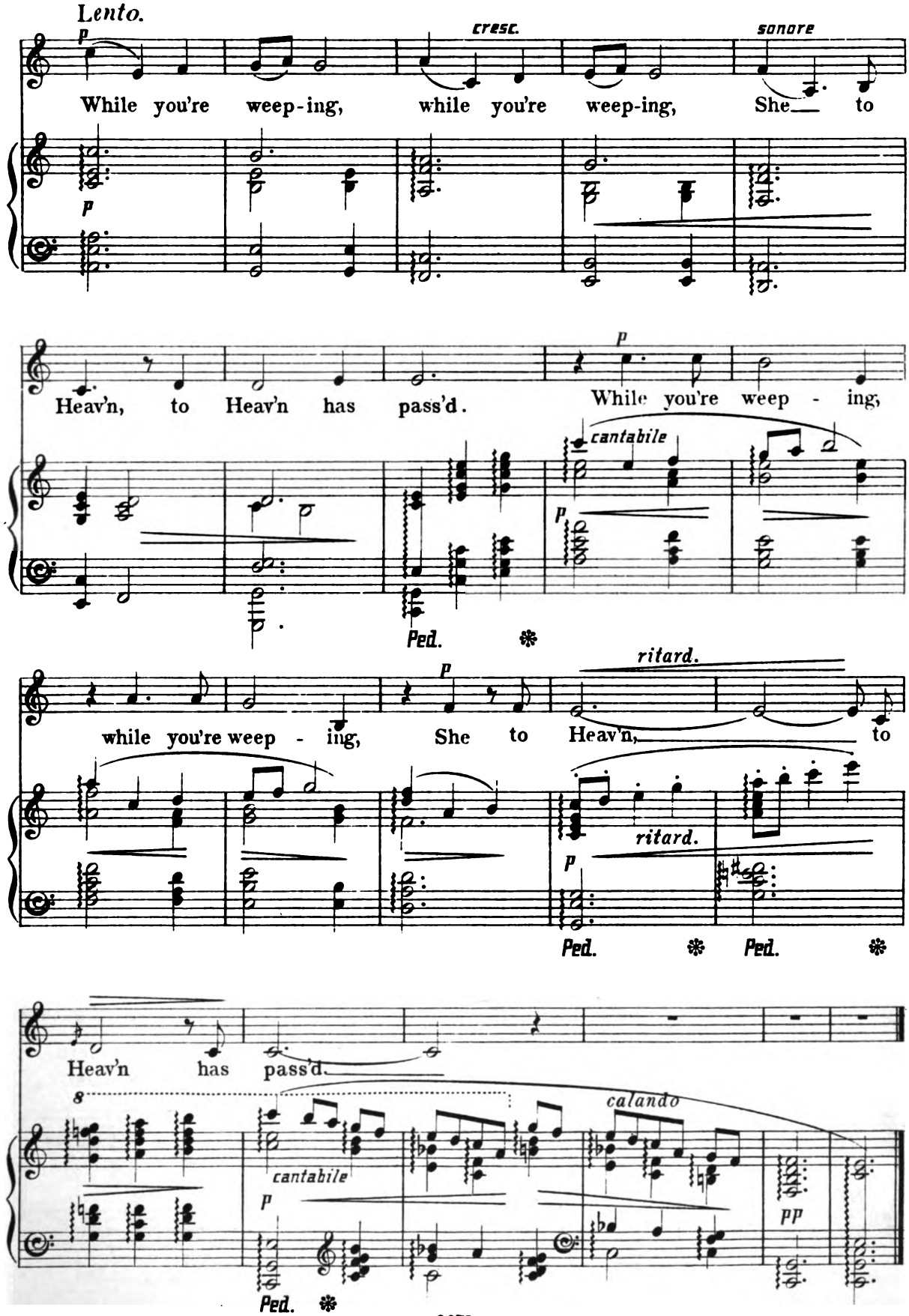
rall.

pp

sleeping, She has breathed her last.

dim. pp rall. una corda ppp sostenuto

Digitized by Google



Digitized by Google

XII.

WAS ZÖGERST DU?

HAUNTED.

von Schack.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op.101.

Recitativo, tempo non troppo lento. ♩ = 44.

misterioso *p* *legato* *ppp una corda*

Von dunklem Schlei-er um-spon-nen Ist mir das Ta - ge - licht,
By dark-est mist is shrouded My day, so fair to see;

Wohl stei - gen neu - e Son - nen, Ich seh' sie nicht.
New suns a - rise un - cloud - ed, But not for me.

f *sf* *sf* *pausa* *f*

pp *un poco cresc.* *ppp* *un poco cresc.*

Mir schweift der Blick hin - ü - ber In Wei - ten, däm - mer - fern,
My tear - dimmed eyes strain thi - ther, In - to the night a - far,

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

Vom Him - mel blickt ein trü - ber, Ein - sa - mer Stern.
And from the sky shines hi - ther One lone - ly star.

Poco più lento.

Ein Mäd - chen, bleich von Wan - gen, Winkt mir von drü - ben zu:
Thence calls to me a maid - en, With cheeks so pale of hue:

Poco più lento.

pp

deciso *cresc.* *mf* *f* *f*

"Ich bin vor - an - ge - gan - gen, Sag an! Was zö - gerst du?"
"Have I not gone be - fore you? Then why, why tar - ry you?"

deciso *mf* *ten.* *f* *sf* *ten.* *sf* *ff* *Ped.*

Molto lento.

espressivo *pp Una corda* *pp* *pp perdendosi*

Ped. *Ped.* *Ped.*

Digitized by Google

XIII.

ERSTER SCHNEE.

FIRST SNOW.

Moritz Hartmann.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Moderato a capriccio. ♩ = 72.

rit. *mf*

Er - ster Schnee liegt
Ear - ly snow the

legato

mf *mf* *rit.*

a tempo

auf den Bäu - men, Die noch jüngst so grün belaubt; Er - stes Weh liegt
trees en - shroudeth That in spring were green and gay; Ear - ly woe the

rit.

a tempo *f* *rit.*

a tempo

auf den Träu - men, Die noch jüngst an Glück ge - glaubt.
fair hopes cloud - eth, Turn - ing all the gold to gray.

a tempo

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

rit. p

Erster Schnee ist bald verschwunden Wenn darauf die
Ear-ly snow in sun-ny pla-ces E'er to mor-row

mf p rit. a tempo

Ped.

rit. appassionato ff accel. f

Son-ne weilt; Erstes Weh schlägt tiefre Wunden, Die kein
quickly flies; Ear-ly woe leaves deeper traces, Of a

cresc. rit. ff accel.

Ped. Ped.

ff

Freu-den-strahl mehr heilt.
pain that nev - - er dies.

ff ff ff desperato

Ped. Ped. Ped.

sf sf

ff ff

Ped.

Digitized by Google

XIV.

AUF NIMMERWIEDERSEHEN.

A GOOD-BYE.

A. Stieler.
English Version by Clara Grant Duff.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Tempo lento a capriccio. ♩ = 52.

p

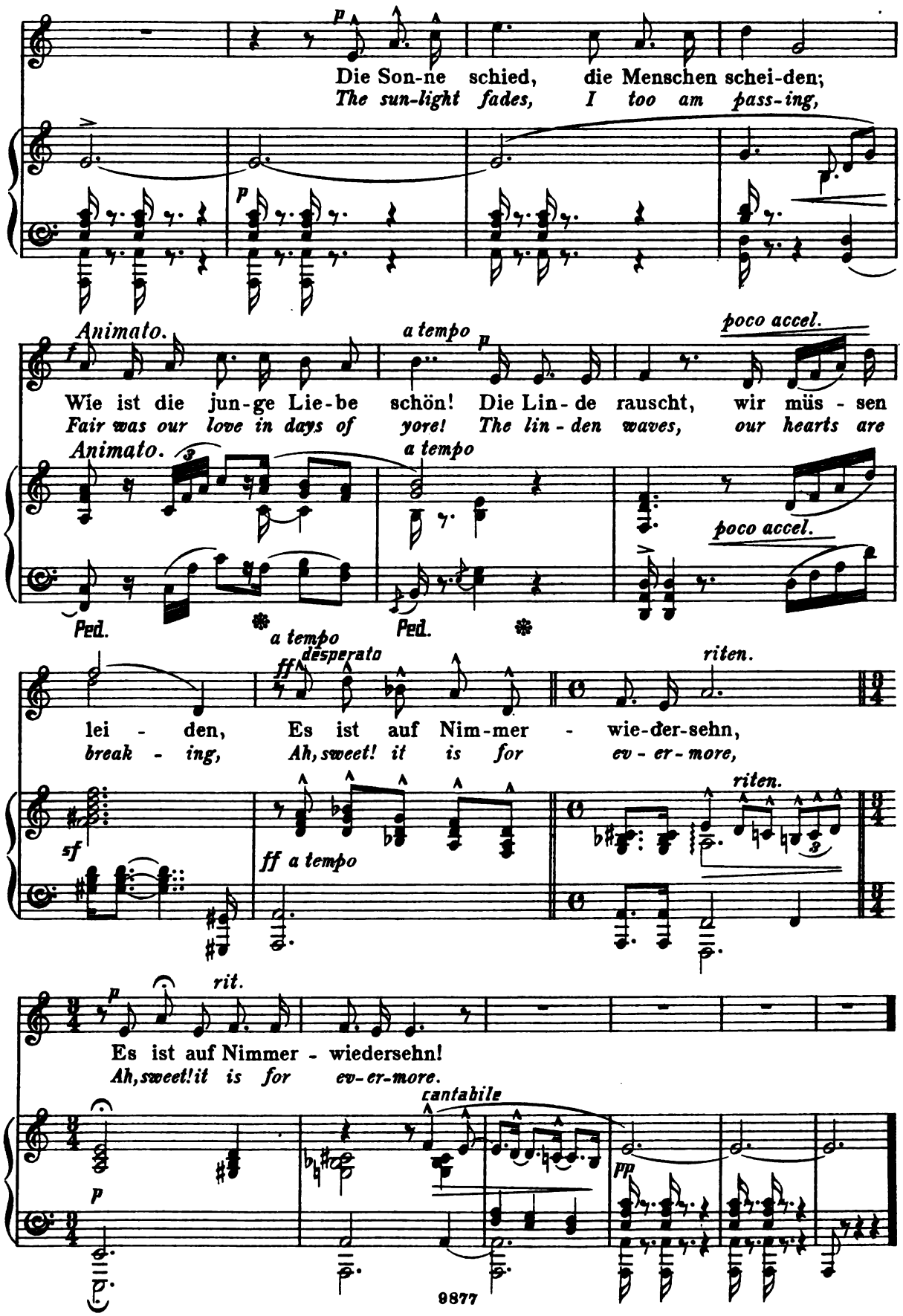
So tau - kühl geht der Tag zu En - de, Die Lin - de rauscht, da - vor wir stehn, Gib mir noch ein - mal dei - ne Hän - de, Es ist auf Nimmer - wiedersehn, Es ist auf Nimmer - wie-der-sehn.

The dy - ing even - ing bathes in dew - drops The lin - den - tree, we stand be - fore; Give me your hands, dear, we are part - ing, Ah, sweet! it is for ev - er more, Ah, sweet! it is for ev - er - more.

f *p* *pp legato* *mf* *poco accel.* *mf* *a tempo* *f* *riten.* *rit.* *f* *riten.* *p* *rit.* *cantabile* *mf*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google



Digitized by Google

XV.

ILLUSIONS PERDUES.

LOST ILLUSIONS.

English Version by Clara Grant Duff. Jacques Blumenthal, Op.101.

Recitativo lento. ♩=60. *con tristezza*

Le temps em-por-te sur son ai - le, Et
The years bear off in ra - pid fly - ing, Sun-

le printemps et l'hi - ron - del - le, Et la vie et les jours per-
- light and spring and swal - low dy - ing, And our life, and our days for-

- dus, Tout s'en va, com - me la fu - mé - e,
- got, All ex - pires, like a glow - ing em - ber,

L'es - pé - ran - ce, et la re - nom-mé - e, Et
Hope and glo - ry, that we should re - mem - ber, And

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

con passione

moi qui vous ai tant ai - mé - e,
I, who loved you more than all,

con passione

p f sf

Ped. Ped.

mf

Et toi qui ne t'en sou-viens plus.
And you, you who re - mem - ber not.

legato mf p

Con desperazione

poco a poco cresc.

accentuato

e molto accel.

Vivo ed appassionato.

f f f

furioso

f ff

sff sff sff sff sf sf p

Digitized by Google

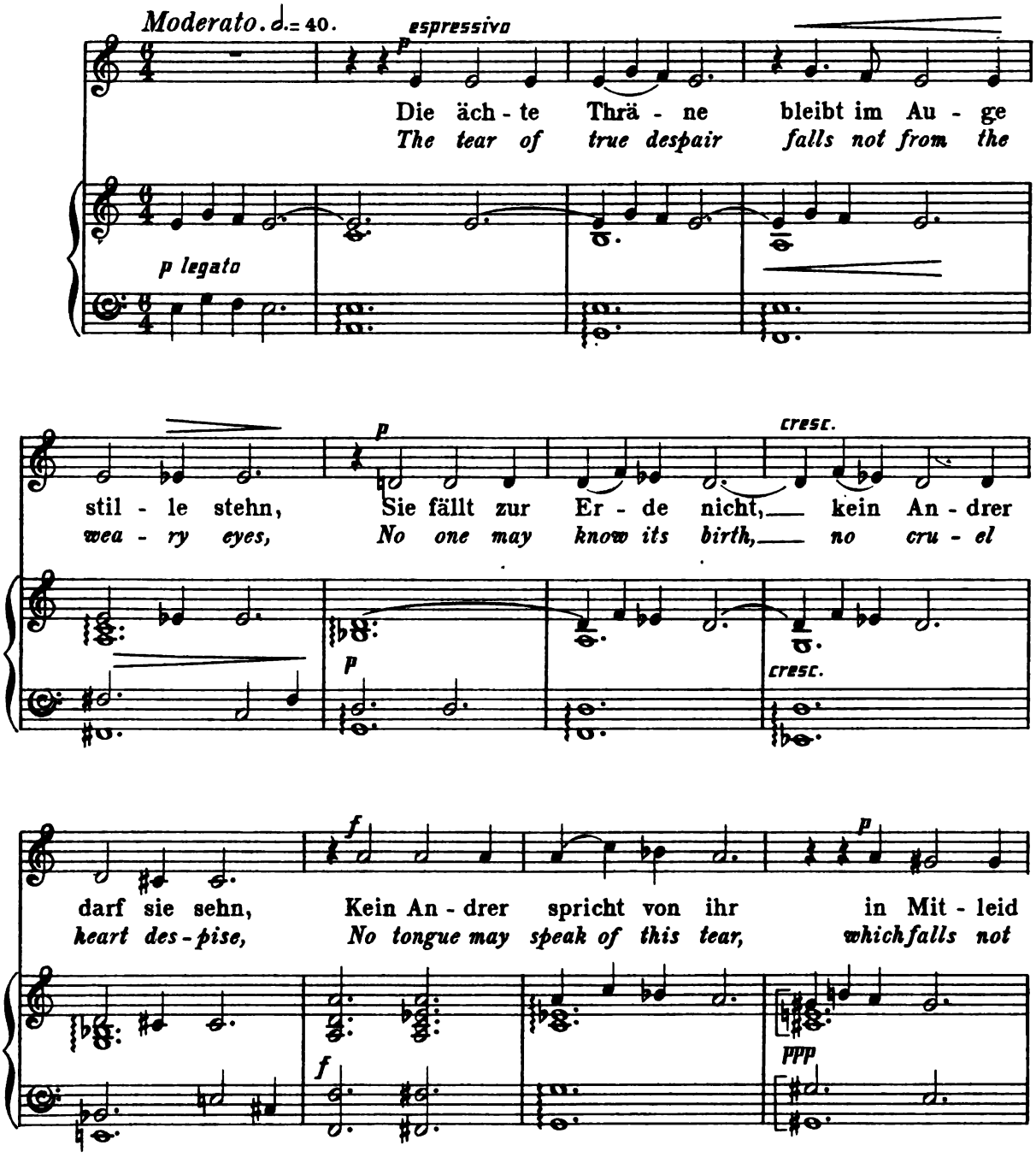
XVI.

DIE THRÄNE.

A TEAR.

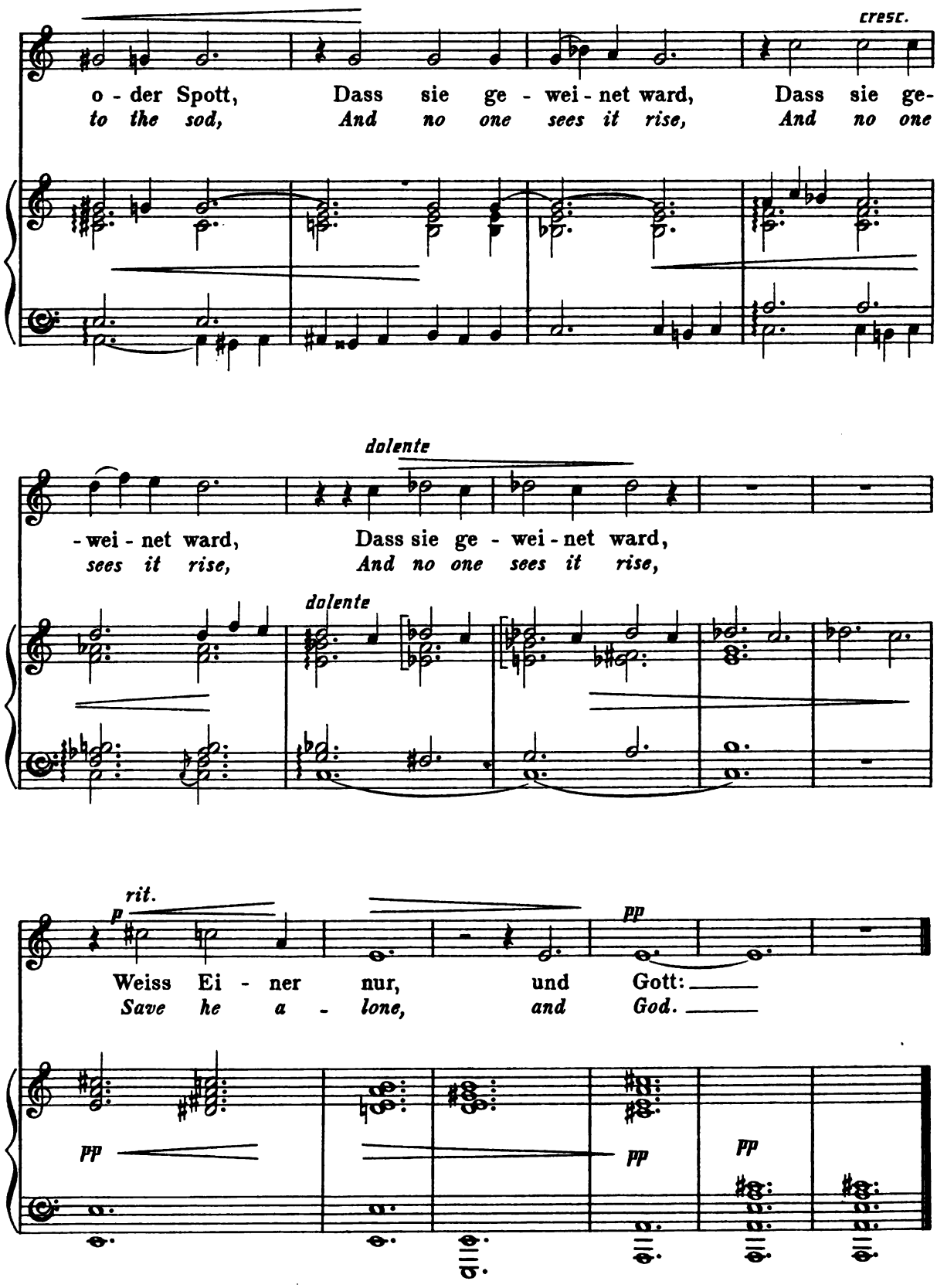
J. Kerner.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.



Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google



Digitized by Google

ZU SPÄT.

TOO LATE.

Lied ohne Gesang.

Zu Spät.

Von Ahnungsweh beklommen,
Starr ich ins Abendroth;
Du wirst einst wiederkommen,—
Dann aber bin ich todt.

An eigner Wunden Brennen
Wirst meine bittre Noth
Du schmerzvoll einst erkennen,—
Dann aber bin ich todt.

Du wirst mit dunklem Bangen
Nach dem, was ich dir bot,
Einst sehnsuchtswild verlangen,—
Dann aber bin ich todt.

Betty Paoli.

Too late.

Oppressed with fears, that will not vanish,
I sit to-night, and lonely wait:
Thou wilt return, those fears to banish,—
But then— too late.

In loneliness thou'lt one day languish,
And curse the justice of thy fate,—
Thou'lt learn my bitter depth of anguish:—
But then— too late.

Thou'lt long, with feverish desire,
For a devotion, singly great,
Such as I felt, with fervent fire:—
But then— too late.

Gwendolen Gore.

Digitized by Google

XVII.

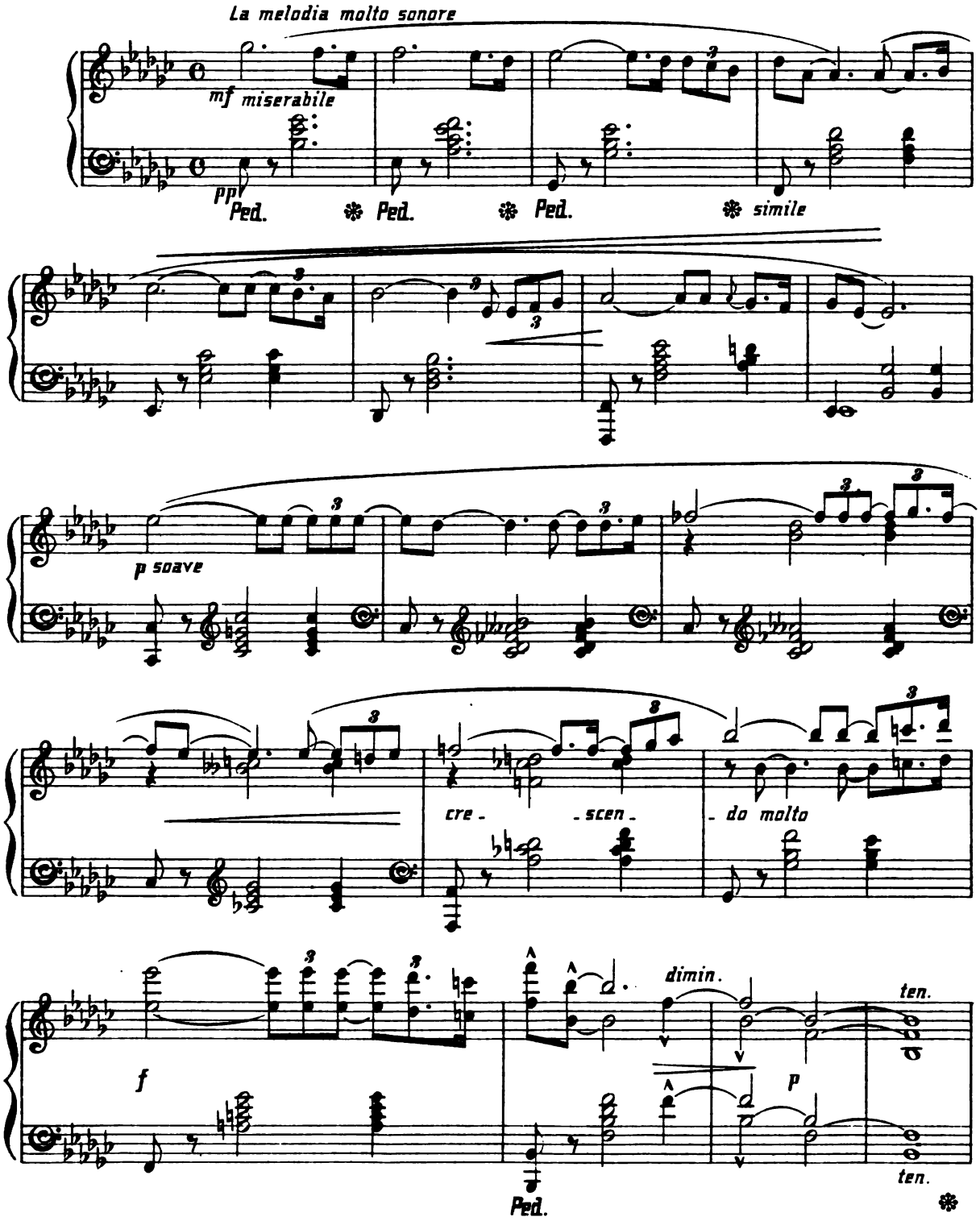
ZU SPÄT.

LIED OHNE GESANG.

TOO LATE.

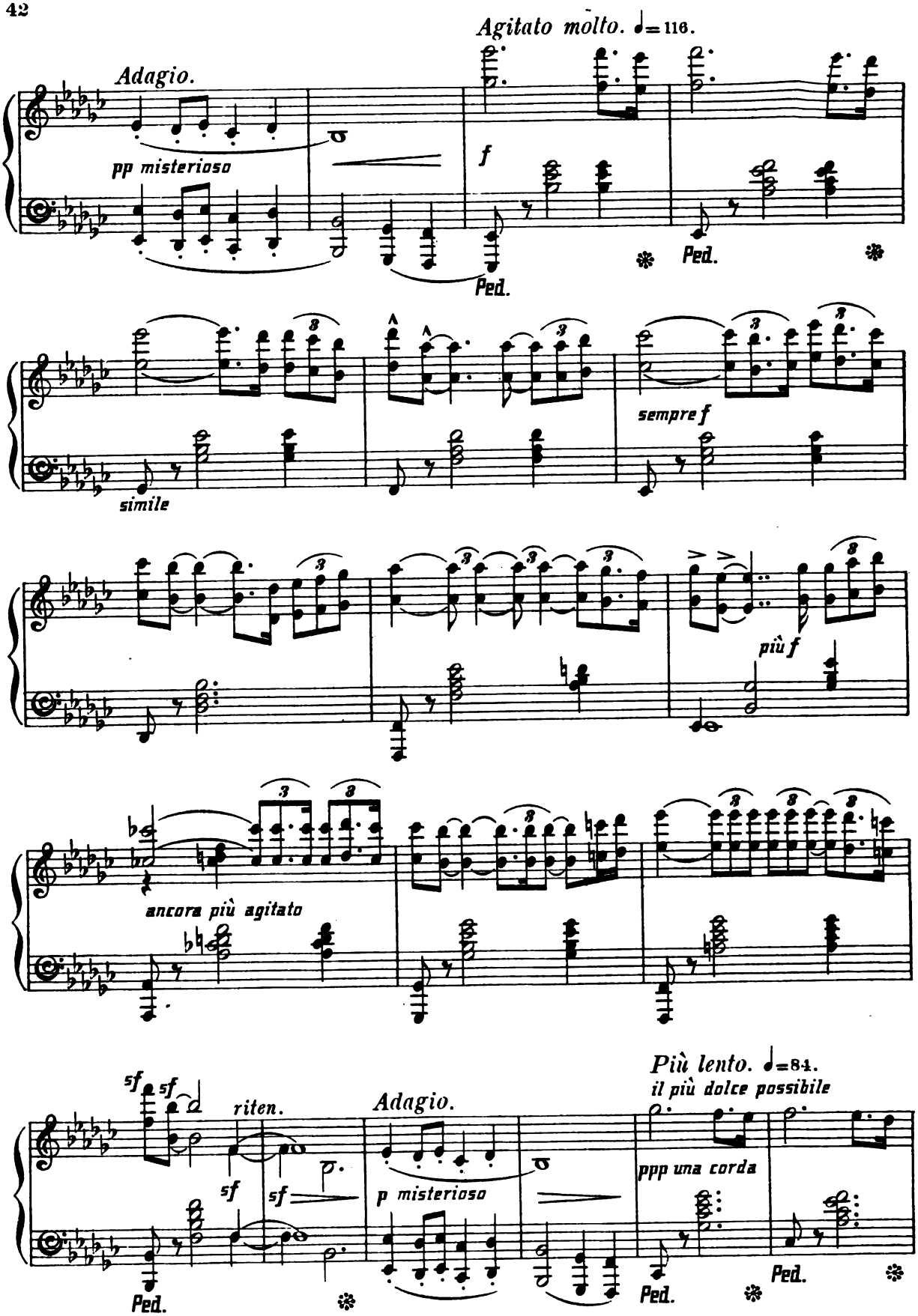
Moderato dolente. ♩=88.

Jacques Blumenthal, Op. 101.



Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google



Digitized by Google

poco ri - ten - u - to

Ped. ❋ simile

Poco più lento ancora.

riten.

pp molto espressivo

Ped. ❋

Agitato.

ten.

accel. molto

f sf sf sf sf

ten.

Adagio.

pp misterioso

Agitato.

cresc.

ritard.

sf p pp

Ped. ❋

Digitized by Google

XVIII.

CONTRASTE.

A CONTRAST.

Poesie de A. Levain.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Con passione

f

ritard.

Ped. ✻

Molto tranquillo. ♩ = 92.

p

Pour-quoi quand mon front se pen-che Sous le poids de la dou-
Where-fore when my brow is ach-ing With the weight of my des-

pp *p*

Ped. ✻

-leur, Le tien, ma co-lom-be blanche, Ra-yon-ne-
-pair, Is thine ev-er bright and ra-diant, Blameless and

Ped. ✻ Ped. ✻

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

-t-il de bon-heur? Pour-quoi quand mon oeil se bais-se
pure and fair? Where-fore when my eyes are down-cast,

mf *mf*

Ped. Ped.

cre - scen - do

Plein de larmes at-tris-té, Le tien, mon enchan-ter-es-se,
Full of sad and bit-ter tears, Are thine so clear and cloudless,

cre - scen - do *f*

Ped.

poco rit. *mf* *sempre rit.*

Bril - le-t-il de vo-lup-té? Pour-quoi quand je dis: souf-
Still undimmed by haunting fears? Ah why, when my voice says:

poco rit. *p tranquillo* *colla voce*

Poco più lento.

-fran-ce, Sombre a-mer-tu-me, dé-gout,
"suf-fer, Life has no plea-sure, no light,"

p

Digitized by Google

XVIII.

CONTRASTE.

A CONTRAST.

Poesie de A. Levain.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Con passione

ritard.

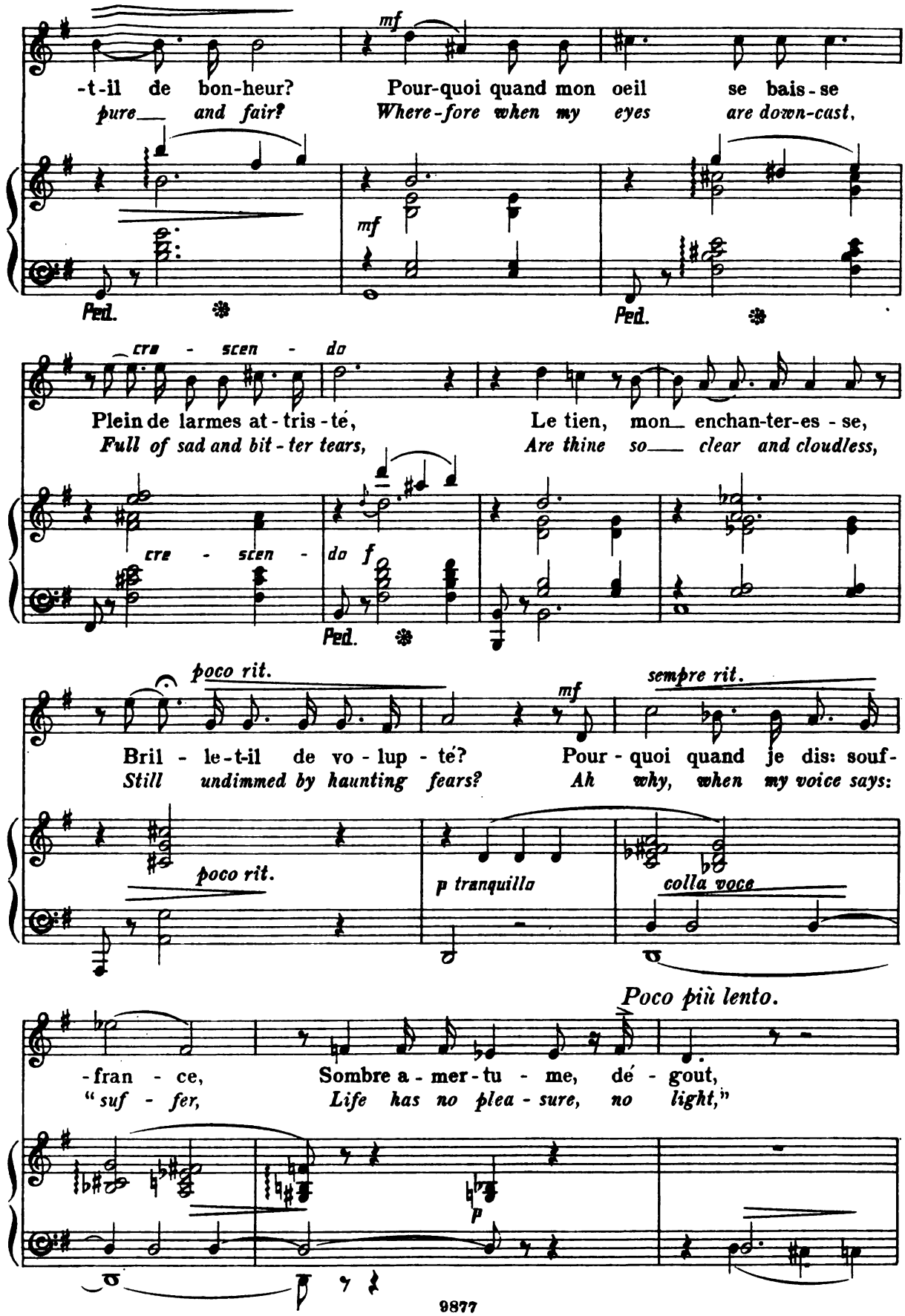
Molto tranquillo. ♩ = 92.

Pour-quoi quand mon front se pen-che Sous le poids de la dou-
Where-fore when my brow is ach-ing With the weight of my des-

-leur, Le tien, ma co-lom-be blanche, Ra-yon-ne-
-pair, Is thine ev-er bright and ra-diant, Blameless and

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google



Digitized by Google

p

Ta voix dit - - elle: es - pé - ran - ce, Ta voix dit -

Thy voice singeth: naught is hope-less, Thy voice sing-eth:

cresc.

Ped.

Vivo.

f

-elle: es - pé-ran-ce, Le ciel, le ciel re - splen - dit, re-splen-

naught is hopeless, For God is there, the world is bright, and the

f

Ped.

-dit par - tout.

world is bright.

appassionato

f

Ped.

Tempo I.

tranquillo ma poco a poco più agitato

p

Oh! vois - tu, c'est que le dou - te

Child, hearken, 'tis this crushing doubt

Tempo I.

p tranquillo ma poco a poco più agitato

Ped.

Digitized by Google

Ne t'a pas flé-trie, enfant! C'est que tes pieds sur la rou-te
That has spared thy spot-less soul; 'Tis that thy feet on the pathway

Ped. Ped.

mf

N'hé-sitent pas en marchant, C'est que pour voir tou-tes cho-ses
Keep ev-er true to the goal; 'Tis that in life's ma-gic mir-ror

mf *cresc.* Ped. Ped.

cresc. *In tempo semplice* *p*

Il est un dou-ble mir-oir, C'est que tu
All things re-flect through our mind; 'Tis that thou

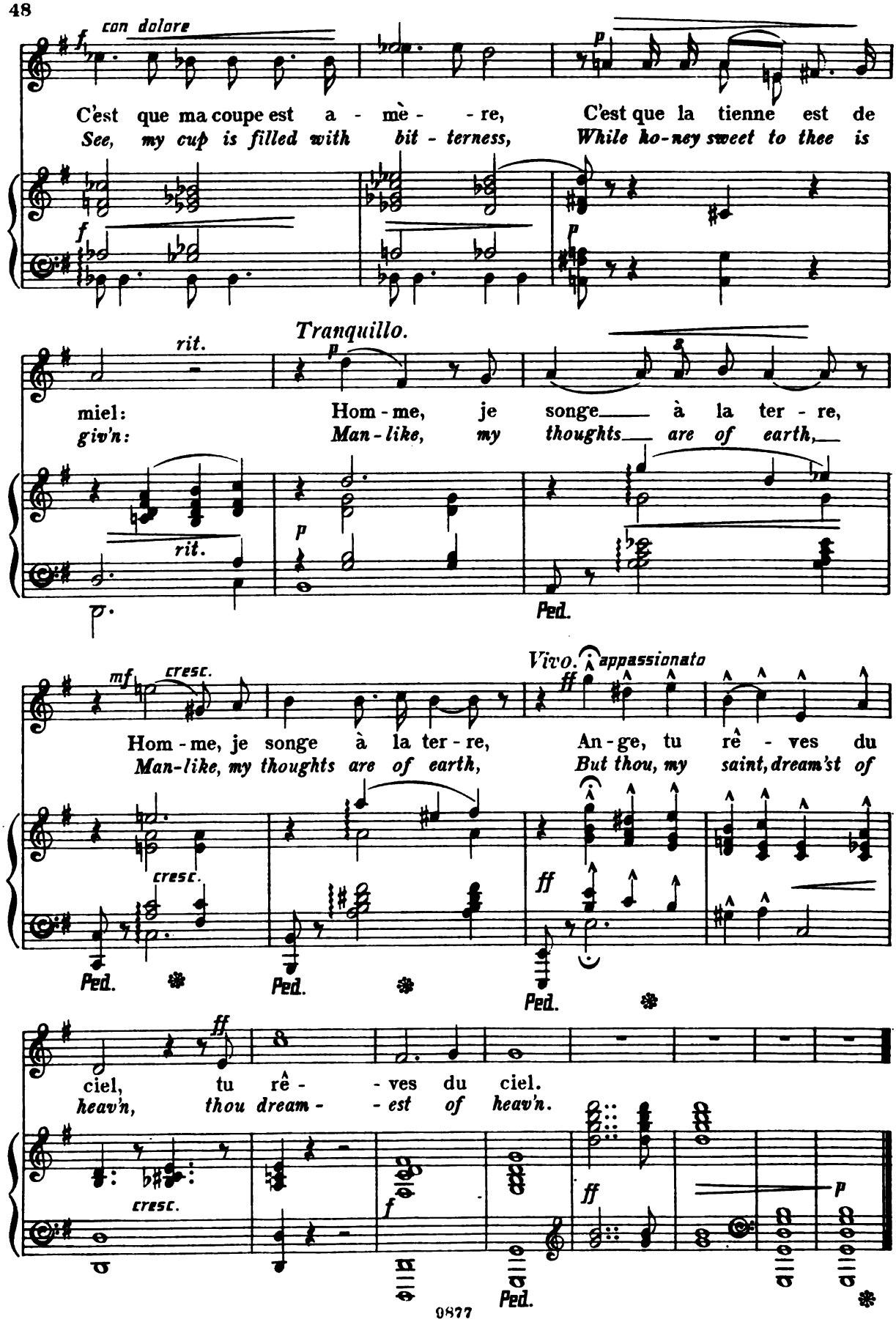
In tempo *p* Ped. Ped.

poco rit. *Agitato.*

ceuil-les les ro-ses Le ma-tin, et moi le soir.
ga-ther-est ro-ses Bright and fair, while thorns I find.

p *poco rit.* *cresc.* Ped.

Digitized by Google



Digitized by Google

XIX.

MISSVERSTANDEN.

MISUNDERSTOOD.

Elise Tuel.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op.101.

Allegretto moderato. ♩.= 63.

p

Es giebt ver - bor - ge - ne Schmer - zen, Von de - nen der Mund nicht spricht; Es giebt ein tie - fes Seh - nen, Das scheu - et stets das

I know of deep hid - den sor - rows, Too hid - den to bear dis - - play; I know of name - less long - ings, Dread - ing the light of

semplice

pp legato

p

pp

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

f risoluto *p*

Licht. Oft seht ihr roth die Wan - ge, Und
day. They say my cheeks are ro - ses, My

f risoluto

accel. *p*

ach, das Herz ist wund; Im Sinn ist mir so ban - ge, Doch
spir - it aches the while; The heart may break with an-guish, The

p *accel.*

rit. *Poco più lento.* *f*

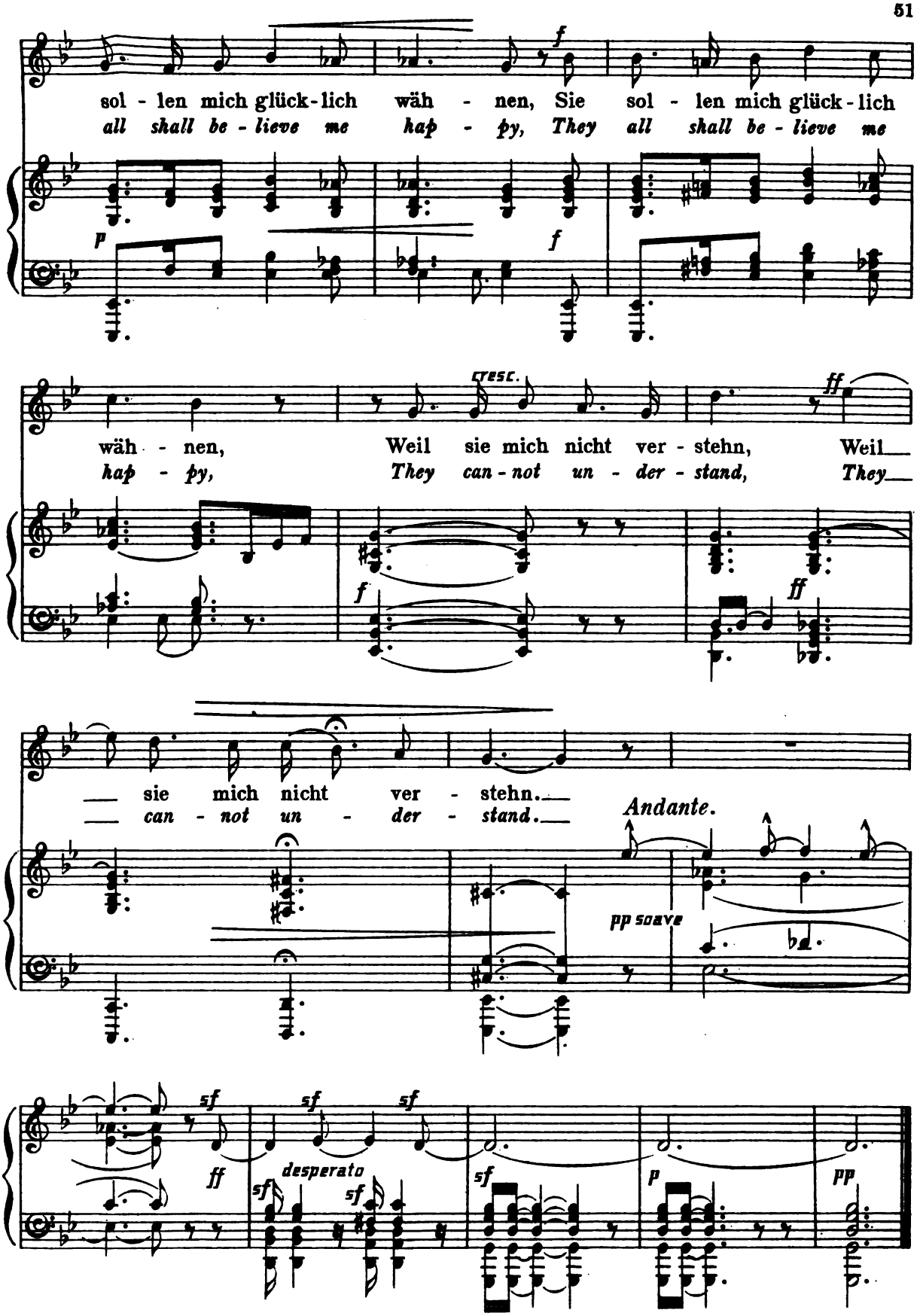
lä - chelt stets der Mund. Drum berg ich mei - ne
mouth must wear a smile. So I will hide my

pp *rit.* *mf*

p *p*

Thrä - nen, Und las - se sie Nie - mand sehn; Sie
sor - row, And join the laugh - ing band, They

Digitized by Google

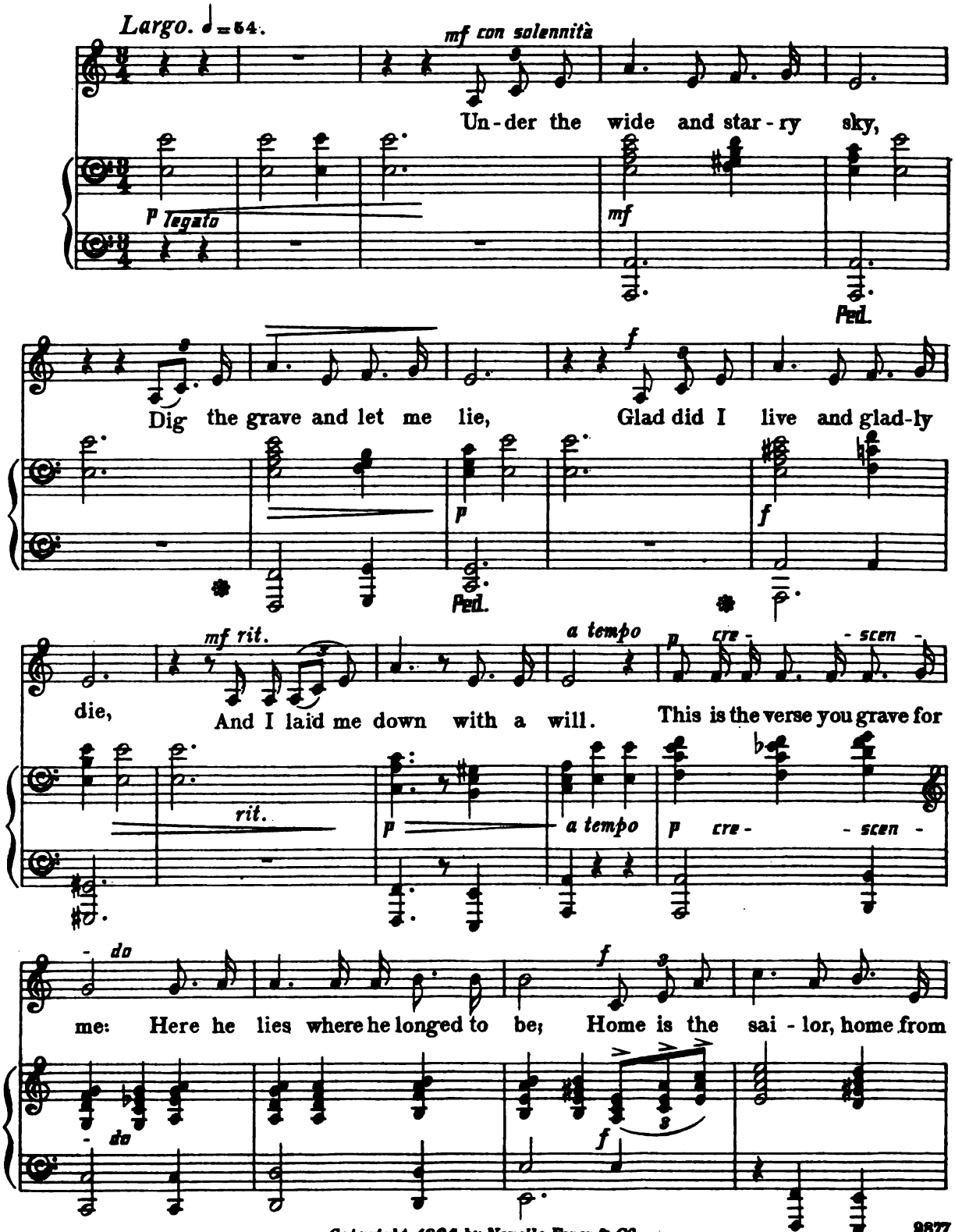


Digitized by Google

XX.

A DIRGE.

R. L. Stevenson. Jacques Blumenthal, Op. 101.



Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

sea, Home is the hunt - er from the hill, Home is the

f *f* Ped.

poco a poco ritard. *pp* *molto rit.*

sai - lor from the sea, Home is the hunt - er from the

p poco a poco ritard. *pp* *pp* Ped.

Molto Lento.

hill.

una corda

ppp soave e non arpeggiare *pp sempre*

Ped. Ped.

rit. *pp soavissimo*

Ped. Ped.

pp *pp* *rit.*

Ped.

Digitized by Google

XXI.

LIEBESERWACHEN.

FATED LOVE.

Peter Lahmann.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Vivo ed a capriccio ♩=68. *mf agitato*

Heis - set ihn ge - hen! Er soll nicht
Oh let him leave me! No more de -

sf *sf* *mf* *p*

se - hen Wie mei - ner Ju - gend er's an - ge - than.
-ceive me, Who false and cru - el to me did prove

sf *mf*

Poco più tranquillo.

p

Ich leb - te zu - frie-den, Hätt' er mich ge - mie-den,
Ah could I but shun thee, Who hast un - done me, A -

p

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

marcato e poco riten.

mf

O, dass ich ihn nicht mei - den kann!
-las! that I can-not cease to love!

poco riten. *poco riten.*

mf *ff marcato*

Tempo I. *agitato*

p

Dass al - le Ge - dan-ken Um ihn sich
With long-ing un - spok-en My heart is

sff *sff* *p*

f

ran - ken, Du tro - tzig, ü - ber - müth'-ger Mann!
brok - en, Oh fa - tal day that I was born!

f *f*

Digitized by Google

p cresc. f

Ich soll-te ihn flie-hen, Und füh-le mich zie-hen Mit
To fly would be rea-son, But love whispers trea-son, And

p

poco ri- -te- -nu- -to

marcato ff

tau-send Banden zu ihm hin-an, Mit tau-send Banden zu
all my be-ing to him is drawn, And all my be-ing to

poco ri- -te- -nu- -to

f marcato ff sff

ihm hin-an.
him is drawn.

smorzando ritard.

f f p più p

Digitized by Google

XXII.

DAS BLATT IM BUCHE.

MEMORIES.

English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Tempo di Minuetto al'antico. ♩ = 84.

p

Ich
I

p

pp

Molto moderato.

p semplice

hab' ei - ne al - te Muh - me, Die
know of a gen - tle loving soul, She

ein al - tes Büchlein hat, Es liegt
keeps a lit - tle book at hand, There lies

p

Ped.

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

in dem al - ten Bu - che Ein al - - tes, dür - res
'twixt the yel - low pag - es A fad - - ed, yel - low

Blatt. So dürr sind wohl auch die Hän-de Die's
flow'r. Poor hands, that gath-er'd the blos-som Are

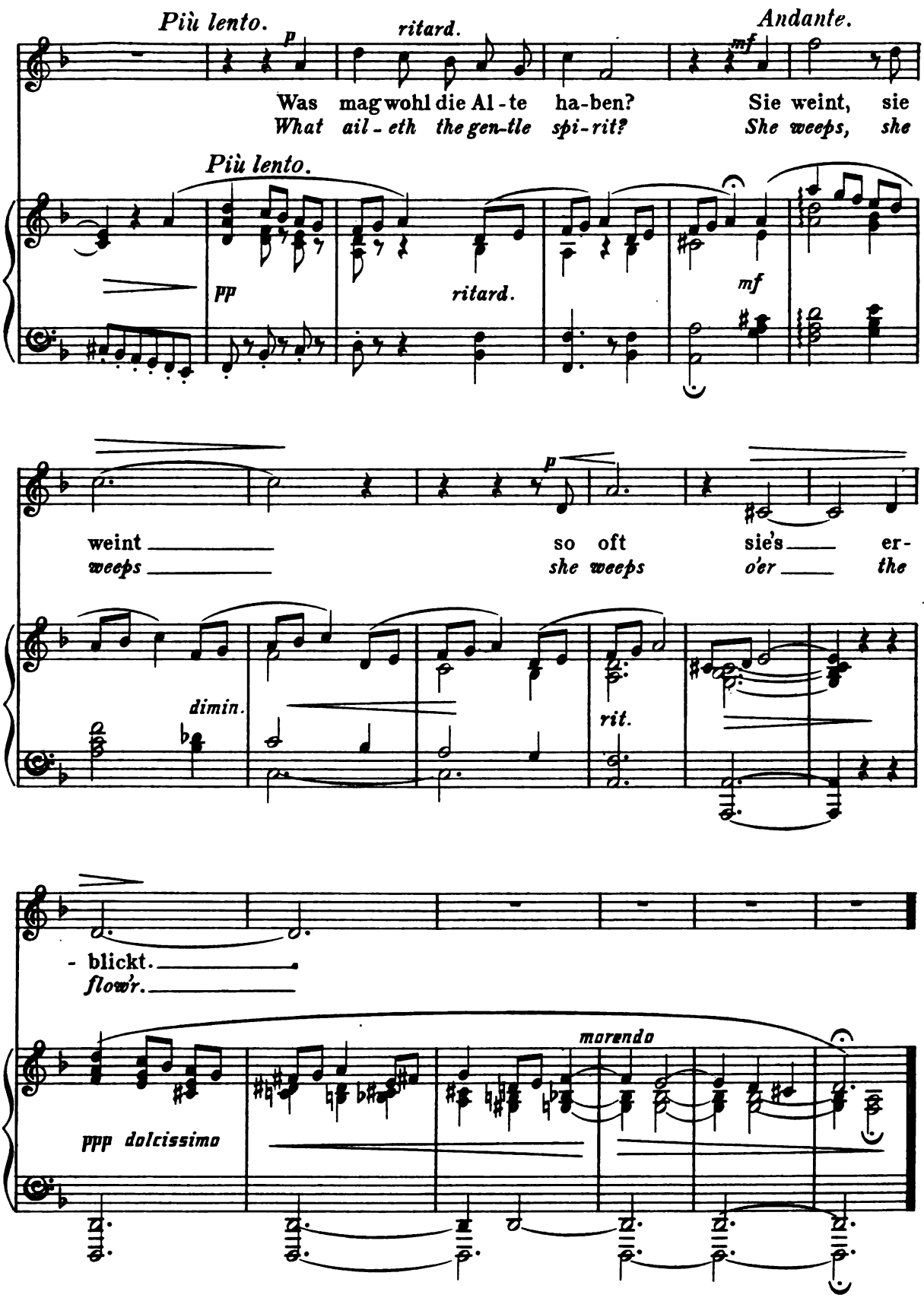
mf

Ped. ✻

rit.

einst ihr ge - pfückt, Die's einst im Lenz ihr ge - pfückt.
with-er'd and dead, Are with - er'd, fad - ed, and dead.

Digitized by Google



Digitized by Google

XXIII.

COME NOT WHEN I AM DEAD.

Alfred, Lord Tennyson.* Jacques Blumenthal, Op.101.

Not too slow. ♩ = 66.

mf

Come

p

con tristezza

not, when I am dead, To drop thy fool - ish tears up - on my

p

grave, To tram - ple round my fal - len head, And vex the unhappy dust thou

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

* By kind permission of Messrs Macmillan & Co

Digitized by Google

Poco animando.

cresc.

would'st not save: There let the wind blow and the

cresc.

f *p* *accel.*

plov - - er cry; But thou, go by!

p *accel.*

f

But thou, but thou go by! go

f *accel.* *sf* *p*

Ped.

Digitized by Google

a tempo

by.

a tempo

f

Tranquillo e semplice.

p

Child, if it were thine er - ror or thy crime I

p

care no lon - ger, be - ing all un - blest:

poco agitato

Wed whom thou wilt, but I am sick of time, And

poco rit.

poco rit.

mf poco agitato

Digitized by Google

animando e cresc.

I de - sire to rest. Pass on, weak heart, and

animando

f cresc.

leave me where I lie: Go by! go by,

f p accel.

sf

accel. molto

p sf

And leave, and leave me where I

ff f

accel.

sf

f p

Ped.

a tempo cresc.

lie: Go by! go by!

f

a tempo

p p

sff sff

f sf Ped.

Digitized by Google

XXIV.

DER SCHWERE ABEND.

A VALEDICTION.

Nicolaus Lenau.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Moderato. ♩=96. *dumpf und traurig.*

Die dunk - len Wol - ken hin - gen Her - ab so bang und schwer, Wir bei - de trau - rig gin - gen Im Gar - ten hin und her. So heiss und stumm, so

The clouds are float - ing slow - ly, They hang so dark and low, And sad - ly we are pa - cing In si - lence, to and fro. The night is sul - try, and

Quasi caminando.

pp *legato* *mf* *p* *mf* *pp* *p* *pp* *mf*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

trü-be Und stern-los war die Nacht; So ganz wie un-sre
e-ven The stars are hid a-way; And thus our love is

mf *f*

Poco più lento.

pp *mf*

Lie-be, Zu Thrä-nen nur ge-macht. Und
joy-less, A love that knows no day. "Fare-

pp *p* *mf*

Ped.

als ich musste schei-den, Und gu-te Nacht dir bot, Wünscht ich be-
-well," I then did mur-mur, A trembling hand I gave, A-las! the

f *ff* *marcato* *sf*

rit. e dimin. *p*

-kümmert Bei-den Im Her-zen nur den Tod.
best I wish thee Is peace with-in the grave.

rit. e dimin. *p* *p*

Ped. *p*

Digitized by Google

XXV.

KEIN WORT.

RESIGNATION.

Max Haushofer.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Un poco agitato ♩.= 84.

p *poco cresc.*

Kein Wort mehr will ich
No word more will I

pp *p*

con Pedale.

cresc.

sa - gen, Von dem was mich be - wegt, Will
ut - ter My sor - row to de - clare, The

cresc.

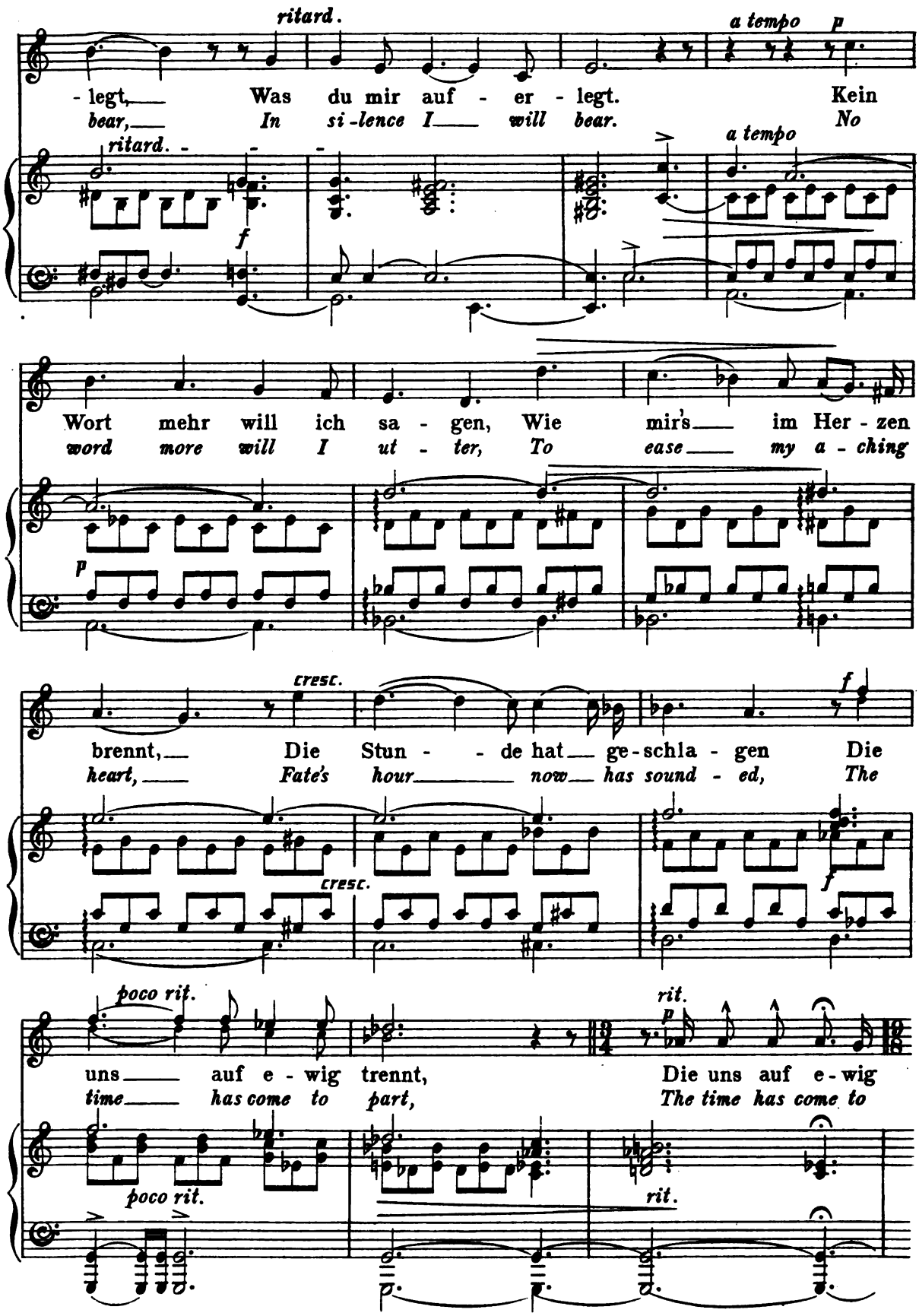
f *rit.*

al - les stil - le tra - gen Was du mir auf - er -
bur - den laid up - on me, In si - lence I will

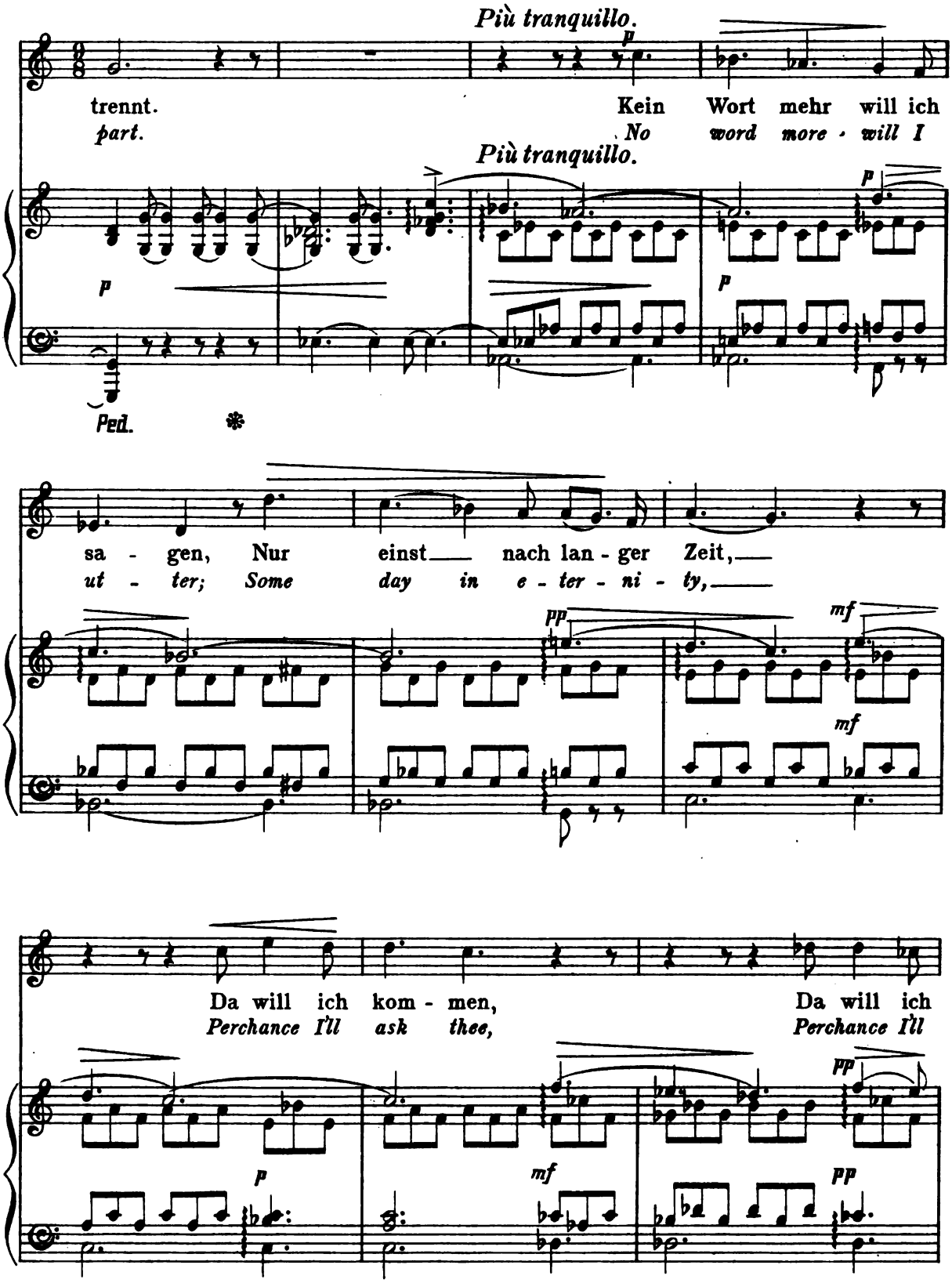
f *rit.*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google



Digitized by Google


Più tranquillo.
trennt. Kein Wort mehr will ich
part. No word more will I
Più tranquillo.
Ped.
sa - gen, Nur einst nach lan - ger Zeit,
ut - ter; Some day in e - ter - ni - ty,
Da will ich kom - men, Da will ich
Perchance I'll ask thee, Perchance I'll

Digitized by Google

kom - men, und fra - gen, Und
ask thee, so hum - bly I'll

p *f* *sf* *sf* *sf* *p* *f*

rit. *rit. molto* *mf* *rit.*

fra - gen Nach deiner Se - - lig - keit, Nach dei-ner Se - - lig-
ask thee If it be well with thee, If it be well with

rit. *p* *rit. molto* *ritard.* *ten.* *p*

Ped. ✽

- keit.
thee.

Più Moderato.

pp *soavissimo*

Ped. ✽

ritard. *morendo* *p*

Ped. ✽

Digitized by Google

XXVI.

COMPENSATION.

Stephen Campbell. Jacques Blumenthal, Op.101.

Adagio ma un poco a capriccio. ♩ = 56.

p

I do not suf - fer, pain is

f *p*

none, In this fair king - dom of my rest. All the

mf *pp*

travail the com-plaint is done, The ve - ry si - - lent lit - tle

p

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

worm, Whose tooth, me - thought, would nev - er cease, Is qui - et

di - -

now, *p* and all is

- mi - nu - en - do

peace.

tranquillissimo

ppp una corda

sempre pp

pp They

pp

Digitized by Google

con dolore

weep, they weep a-bove me, for they find Me piteous, piteous,

Ped. ❋

mf *Poco animando*

thus for to re - move, I have left my house,

mf *Poco animando*

Ped. ❋ Ped. ❋

f *mf a tempo*

I have left my lands, I have left my faith - ful love,

f *mf a tempo*

Ped. ❋ Ped. ❋

poco rit. *mf*

my faith - ful ten - der love. They know not of the lit - tle

poco rit. *mf* *p*

Digitized by Google

mf di - mi -

worm, And I am laughing in my mind, He seek-eth me beneath, a -

mf

- nu - en - do pp

- bove, And findeth not,

di - mi - nu - en - do pp pp ten. ten.

pp

pp > religioso p

for God is kind, God

tranquillissimo

ppp una corda p

Ped. Ped.

pp

is kind.

f ppp perdendosi ppp

Ped.

Digitized by Google

XXVII.

ALL EARTHLY JOY RETURNS IN PAIN.

Dunbar (1460 - 1520.)

Jacques Blumenthal, Op. 101.

Moderato ma non troppo. 𝅗𝅥 = 63.

pp

Of

p

pp

Lentern, in the first morning, Ear - ly as did the day up -

pp

pp

p

-spring, Thus sang a bird with voice up-plain, thus sang a bird with

pp

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

voice up-plain: All earth-ly joy re-turns in pain, all

poco rit.

earthly joy returns in pain.

a tempo *f*

O

poco rit.

poco riten.

sf *a tempo* *f* *sf*

sf *sf*

man! have mind that thou must pass, Re-member that thou art but ash, And

cresc.

sf

cresc.

Digitized by Google

ff

shalt to dust re - turn a-gain, and shalt to dust re - turn a-gain: All

ff

poco rit.

earthly joy returns in pain, all earth-ly joy returns in pain.

poco rit.

Poco più lento.

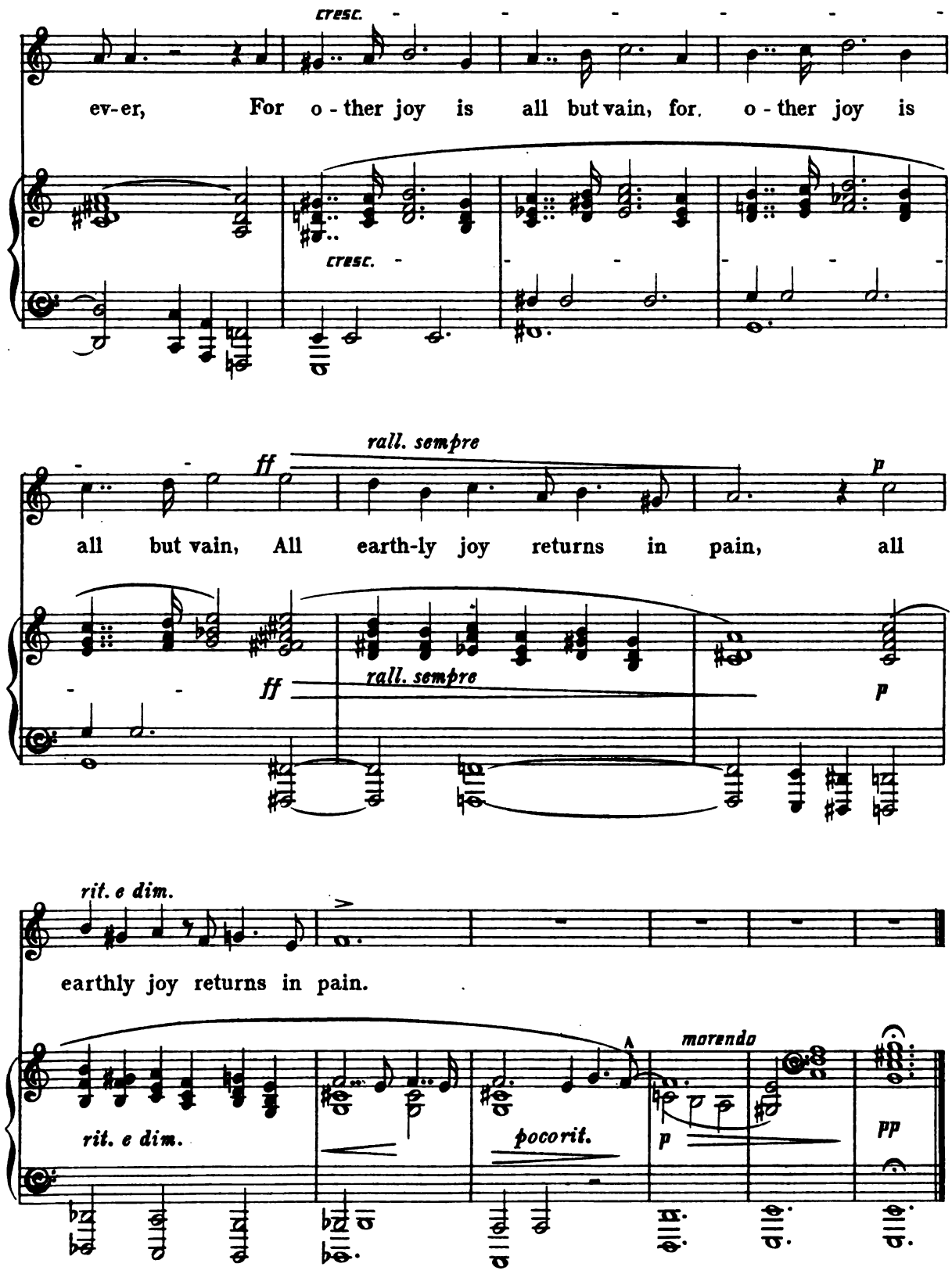
ppp

Since earthly joy a-bi-dis never, Work for the joy that lasts for

Poco più lento.

ppp

Digitized by Google



Digitized by Google

XXVIII.

LEBEWOHL.

A FAREWELL.

Ida von Düringsfeld.
English Version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op 101.

Andante molto sostenuto. ♩=48. *p con somma espress.*

Für dich das Licht, für mich die
For thee the day, for me the

legato *p*

pp staccato

Nacht, Für dich das Glück, für mich das Weh, So hab' ich
night, For thee the joy, for me the pain, Thus have I

cresc. *legato*

poco rit. *p*

mir es aus - ge - dacht, Das ist wa - rum ich von dir
read our fate a - right, And so we part, nor meet a -

poco rit. *p*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google

a tempo

geh.
-gain.

soave

a tempo

Ped.

mf *cresc.*

Du hast ver-nich - tet mein Ge-schick, Du hast ge - troffen mir die
My bro-ken heart be-fore thee lies, With an-guish sore my life is

legato *p* *staccato* *cresc.*

p *ritard.*

Brust, Du sahst mich an mit from-men Blick, Und bist dir kei-ner Schuld be-
fraught, And all the while thy kind-ly eyes Saw no-thing of the woe they

p *legato* *ritard.*

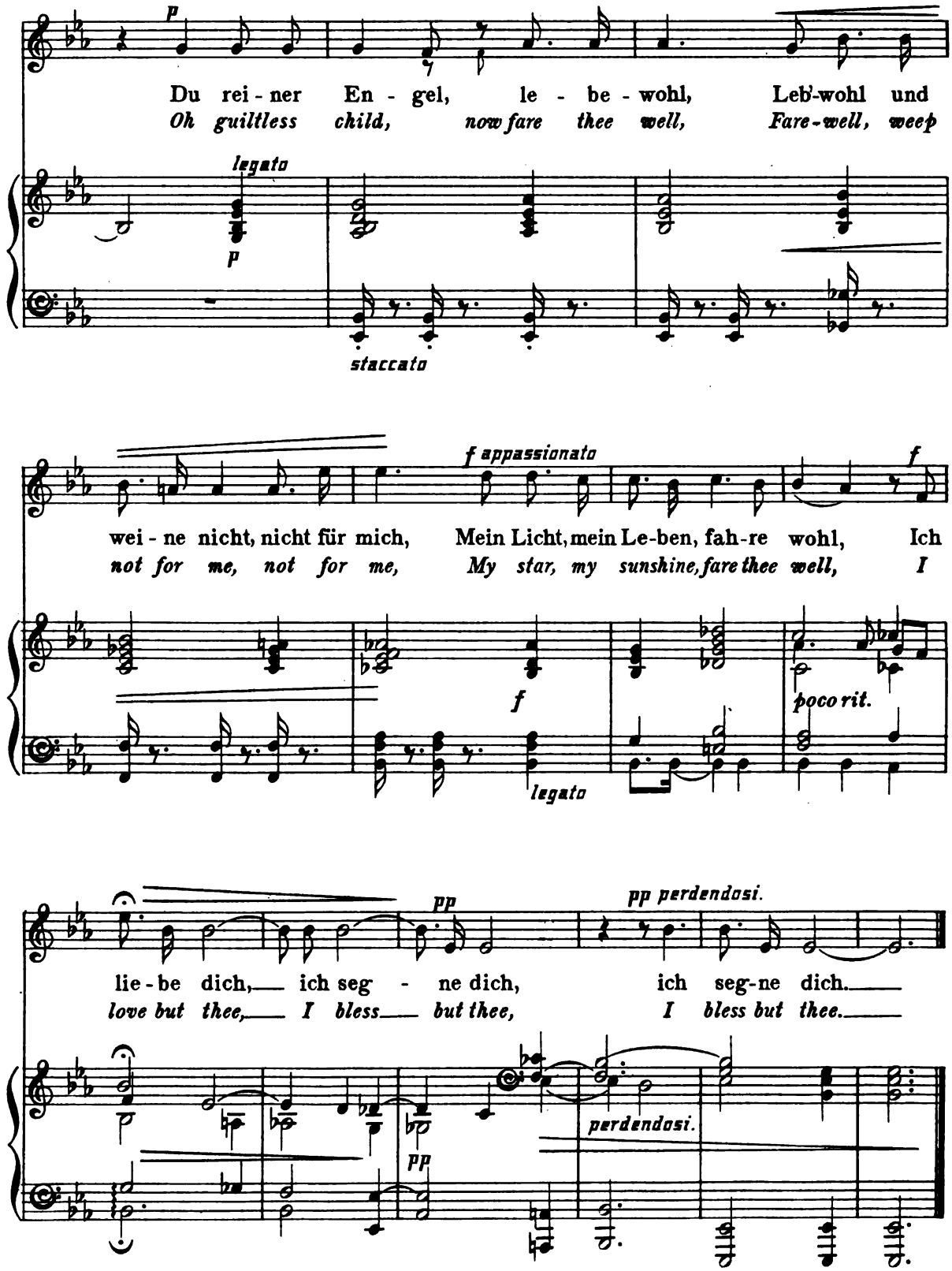
a tempo

-wust.
wrought.

espress.

a tempo

Digitized by Google



Digitized by Google

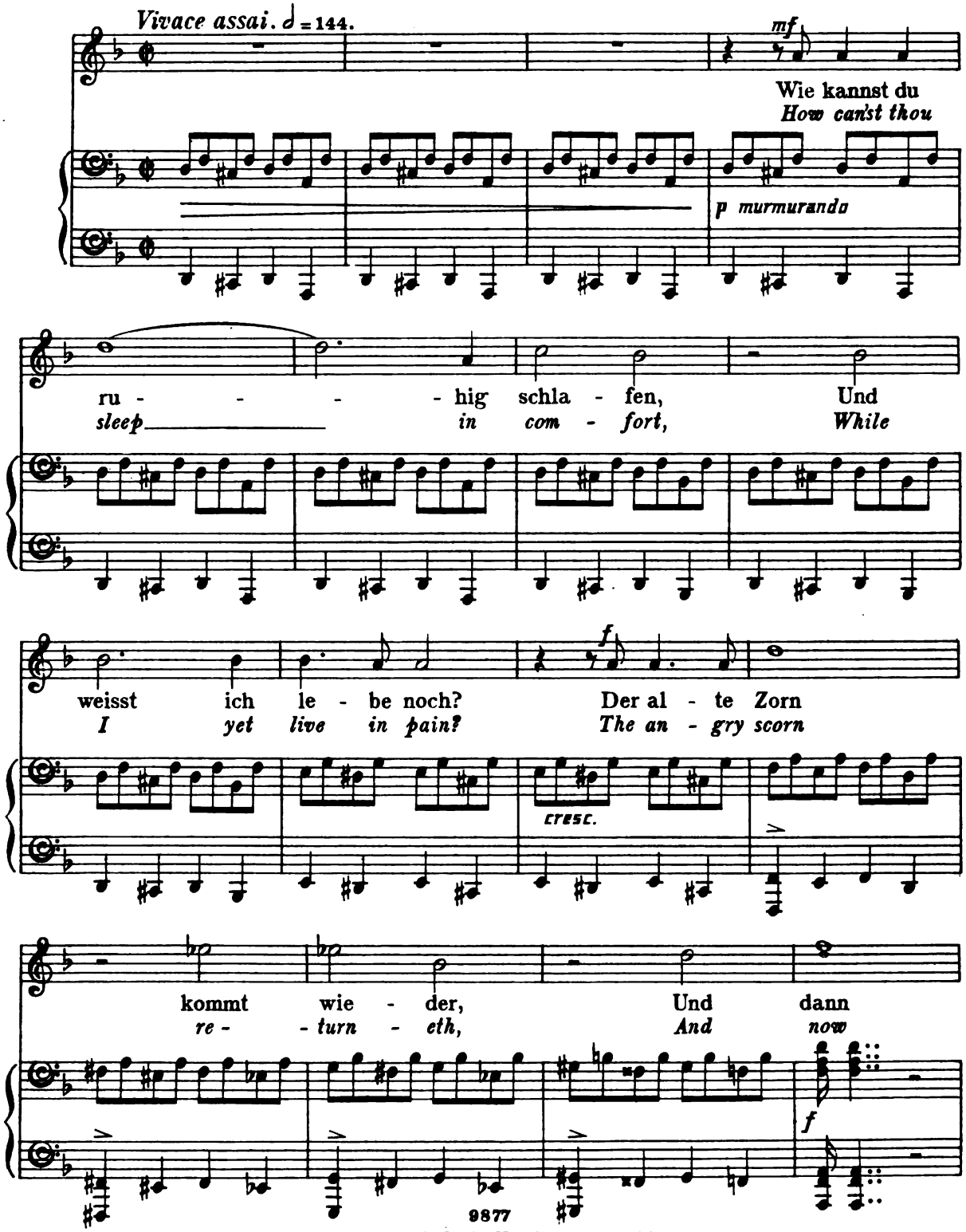
XXIX.

WIE KANNST DU RUHIG SCHLAFEN.

HOW CAN'ST THOU SLEEP IN COMFORT.

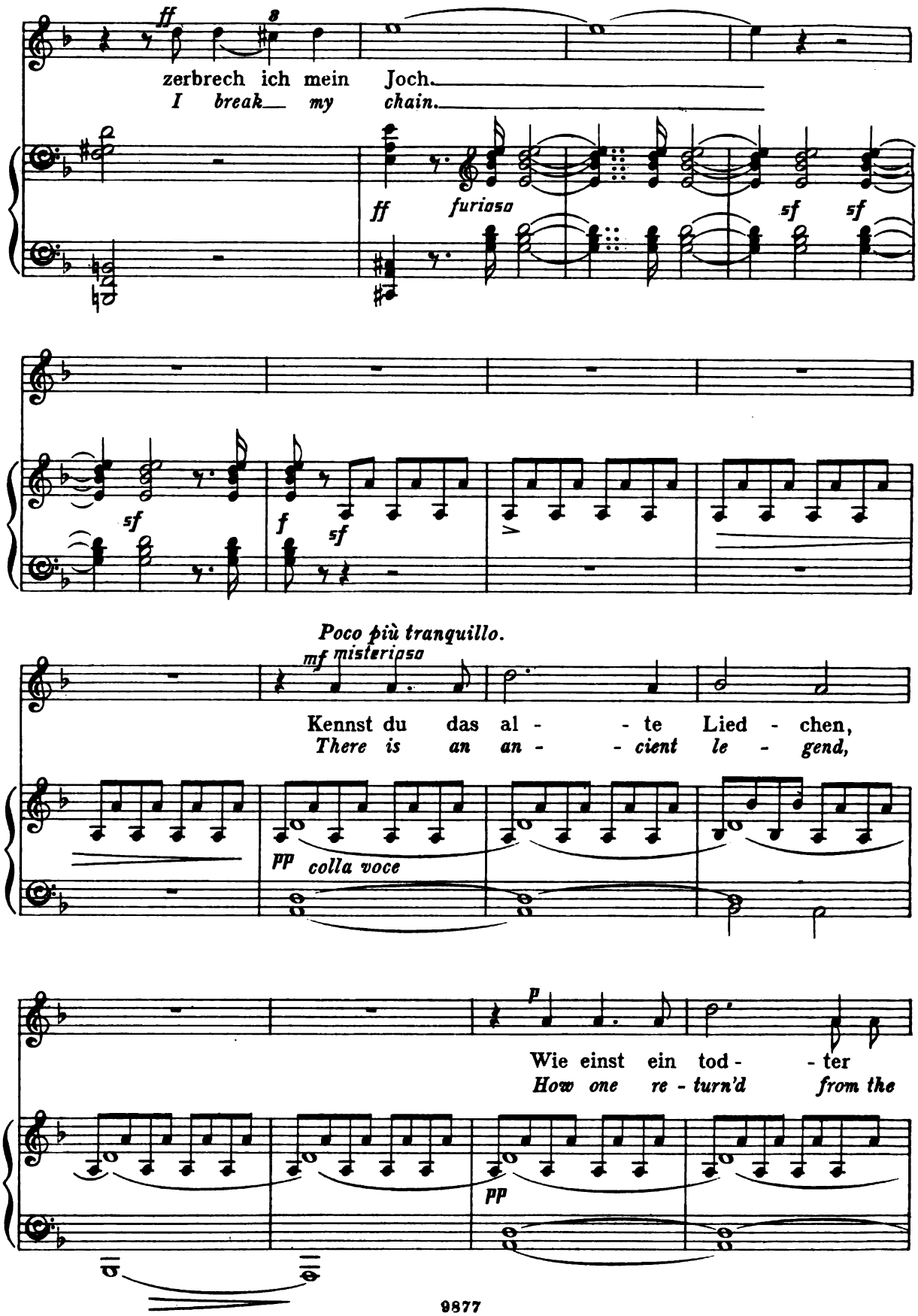
H. Heine.
English version by Gwendolen Gore.

Jacques Blumenthal, Op 101.

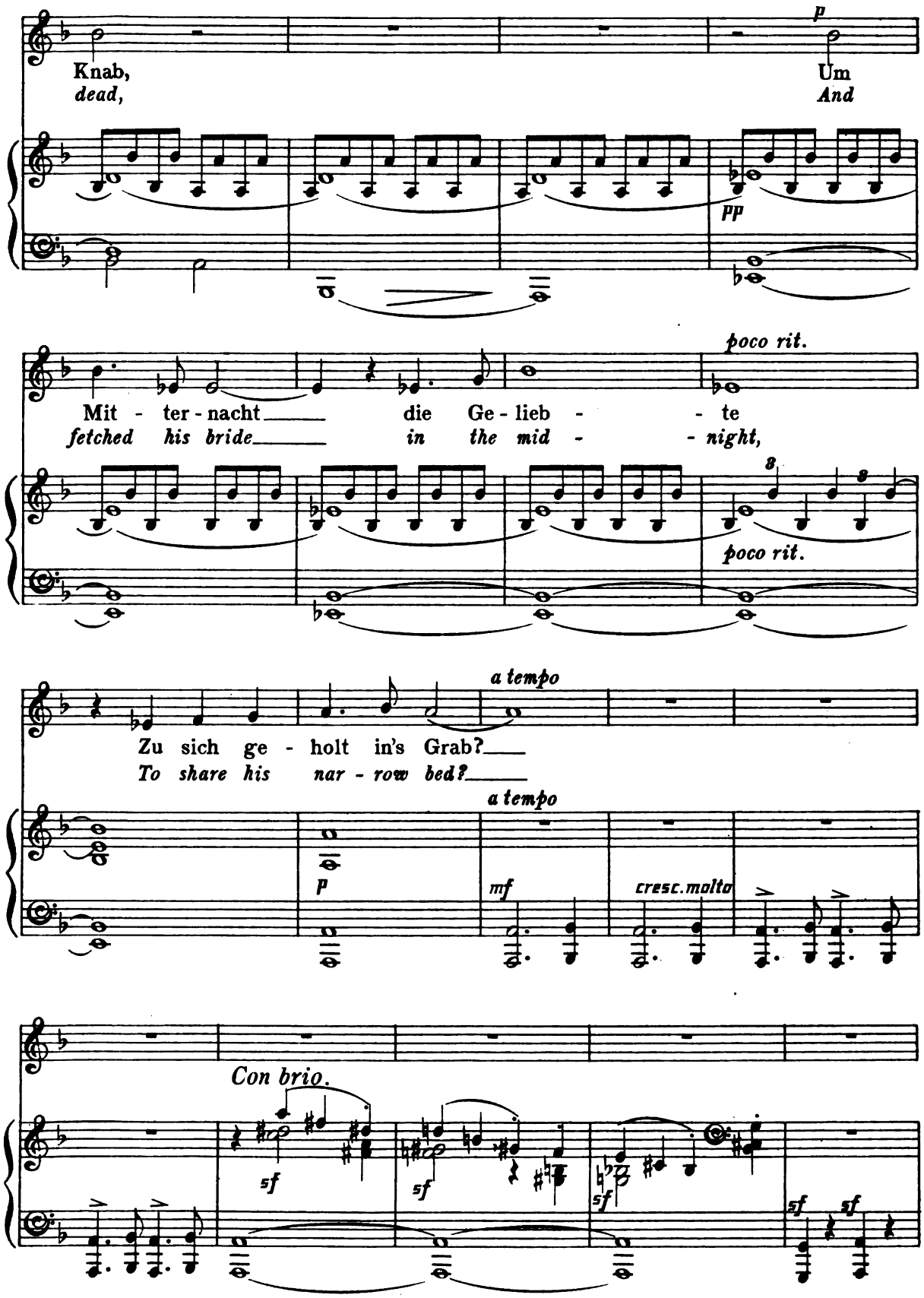


Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

ff con passione

Glaub' mir du wun - der-
Oh hear, thou love - ly

ff *p*

sf *sf*

-schö - nes, Du wun - - der-hol-des Kind, Ich
vi - sion, Thou fair - - est, sweet-est maid, I

cresc.

le - - be, Ich leb' und bin noch stär - ker
love thee, I love thee and am strong - er

poco rit. *a tempo*

cresc. *poco rit.* *a tempo*

sf *sf* *sf*

cresc. e accel.

Als al - - le Tod - - ten sind!
Than all the liv - - ing dead!

sempre cresc. e accel.

Digitized by Google

ff appassionato

Ich le - be, Ich leb'

I love thee, I love

ff appassionato

sf

Ped.

poco rit.

ff

riten.

und bin noch stär - ker Als al - le, al - le,

thee and am strong - er, I am strong - er, strong - er,

ff

sf

riten.

sf

ritard.

sf

sf

a tempo

al - le Tod - ten sind!

strong - er than the dead!

sf ritard.

sf

ff a tempo

Ped.

vivacissimo

ff

sf

sf

sf

sf

sf

Digitized by Google

XXX.

SHADOW-LAND.

George Macdonald. Jacques Blumenthal, Op. 101.

Sostenuto molto. ♩ = 52.

pp

Sha-dows, sha-dows, sha-dows all! Sha-dow-birth

pp legatissimo

and fu-ner-al, Sha-dow moons gleam o-ver-head, O-ver sha-dow

pp *pp* *pp* *ppp*

graves we tread. Shadow hope lives, grows, and dies, Shadow love

pp *f* *f* *f*

Copyright, 1894, by Novello, Ewer & Co.

Digitized by Google

from shadow eyes Shadow-ward en-tic-es on

p *cresc.* Ped.

dim.

To sha-dow-words on sha-dow-stone,

dim. *morendo*

f

Shadow-man, thou hast no sto-ry, Nothing, nothing

f sf *cresc.* *f legatissimo marcato* *p*

poco rit.

but a sha-dow glo-ry.

più p *sf* *sf* *pp*

Ped.

LONDON: NOVELLO & Co
Engravers & Printers

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google